



sklepni
uličky

CzechRepublic Jižní Morava

 OTEVŘENÉ
SKLEPNÍ ULIČKY
VYPRÁVĚJÍ PŘÍBĚHY

 OFFENE KELLERGASSEN
 ERZÄHLEN GESCHICHTE(N)

 OPEN CELLAR LANES
TELL THE STORIES



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro
regionální rozvoj



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.



Projekt s podporou Viniarského fondu



sklepni uličky

OTEVŘENÉ SKLEPNÍ ULIČKY VYPRÁVĚJÍ PŘÍBĚHY

VÝSTAVY „SKLEPNÍ ULIČKY VYPRÁVĚJÍ PŘÍBĚHY“

Znojmo, Loucký klášter, Loucká 29
Brno, Hlinky106

Expozice v prostorách Louckého kláštera obsahuje historii sklepních uliček na jižní Moravě i Weinviertelu s důrazem na jednotlivé podoblasti. Město Brno je vstupní branou do tradiční vinařské oblasti Morava. Jak dokládá velké množství historických pramenů, vinařství bylo pro město Brno zásadní již od 13. století. Objevte tuto pozapomenutou tvář města Brna!

www.sklepni-ulicky.cz
www.weinviertel.at



Objevili jste již na jižní Moravě ta zvláštní a krásná místa, obvykle na konci vesnice, kde lišky dávají dobrou noc, řádky vinic se z okolních svahů spouští až na střechy sklepních stavení a u vrat vedoucích zdánlivě někam do země na Vás čeká lavička a stůl? Zažili jste v našem vinařském kraji tu příjemnou pohodu, když za soumraku procházíte kolem sklepů a z pootvřených dveří zní tu a tam cinkání skla, družný hovor či zpěv veselé chasy? Tak to jste ve sklepních uličkách. V místech, kde se po staletí místní vinaři snaží proměnit slunce, půdu a plody révy na víno. Sklepních uliček je na Moravě asi 100 a některé z nich tvoří celé sklepní osady se stovkami sklepních staveb. Jejich genius loci, stále lepší a lepší kvalita zdejších vín a pohostinnost místních lidí, sem lákají tisíce návštěvníků.

Festivity, dny a noci otevřených sklepů, vinařské akce spojené s uměním a hudbou můžete navštívit



i v regionu Weinviertel, na území Dolního Rakouska, které se pyšní více než jedním tisícem krásně zachovalých a udržovaných sklepních uliček. Texty této brožury a vzájemná propagace otevřených sklepů vznikly díky spolupráci s dolnorakouskou organizací Weinviertel Tourismus v rámci projektu „Otevřené sklepní uličky vyprávějí příběhy“. Vítejte ve sklepních uličkách a dalších místech plných chutí a vůní jižní Moravy a Weinviertelu!



OFFENE KELLERGASSEN ERZÄHLEN GESCHICHTE(N)

 Haben Sie in Südmähren die außerordentlichen und schönen Orte bereits entdeckt? Sie verstecken sich meist am Dorfrand, wo sich Füchse gute Nacht sagen, wo sich die Weinbauvieden an umliegenden Hängen bis zu Dächern der Keller runter schlängeln und bei den anscheinend unter die Erde führenden Türen auf Sie ein Tisch mit Sitzbank erwartet? Haben Sie in unserer Weinregion die angenehme Behaglichkeit erlebt, wenn Sie bei Abenddämmerung an den Kellern vorbei spazieren und aus den Türen kann man ab und zu gläsernen Klang, geselliges Gespräch oder mährische Lieder hören? Dann befinden Sie sich also in einer Kellergasse. Dort, wo über Jahrhunderte sich die hiesigen Winzer bemüht haben, die Sonne, den Boden und die Trauben in den Wein zu verwandeln. Rund 100 Kellergassen gibt es in Mähren und einige davon bilden ganze Kellersiedlungen mit hunderten Weinkellerhäuschen. Genius Loci, immer bessere und bessere Qualität der hier angebauten



Weine und Gastfreundlichen der hiesigen Menschen ziehen hierher Tausende Besucher an.

Feste, Tage und Nächte der offenen Keller, Weinveranstaltungen in Verbindung mit Kunst und Musik können Sie auch in der Region Weinviertel besuchen, auf dem Gebiet des Niederösterreichs, die sich durch mehr als ein Tausend wunderschöne und erhaltene Kellergassen auszeichnet. Die Texte dieser Broschüre und gegenseitige Werbung der offenen Keller entstanden dank der Zusammenarbeit mit dem Niederösterreichischen Weinviertel Tourismus.

AUSSTELLUNGEN „DIE KELLERGASSEN ERZÄHLEN GESCHICHTE(N)“

Znojmo, Kloster Louka, Loucká 29
Brno, Hlinky 106


Die Ausstellung im Kloster Louka umfasst die Geschichte des Kellergassen in Südmähren und Weinviertel mit Hervorhebung einzelner Weinbauuntergebiete. Die Stadt Brno stellt ein Eingangstor zum traditionellen Weinbaugebiet Mähren dar. Wie anhand vieler historischen Quellen nachgewiesen wird, Weinbau war für die Stadt Brno bereits seit dem 13. Jahrhundert von grundsätzlicher Bedeutung. Entdecken Sie dieses in Vergessenheit geratene Gesicht der Stadt.

EXHIBITIONS "CELLAR LANES TELL THE STORIES"

Znojmo, Loucký Monastery, Loucká 29
Brno, Hlinky 106

The exhibition in the premises of Loucký Monastery will include the history of cellar lanes in South Moravia and Weinviertel, with stress put on individual sub-regions. Brno is the entry gate to the traditional wine region of Moravia. As proved by many historical sources, the importance of wine making was significant for the Brno town as early as in the 13th century. The aim of the exhibition is to discover the half-forgotten face of Brno town.

OPEN CELLAR LANES TELL THE STORIES

 Have you already discovered the beautiful places in the south of Moravia? You can usually find them in the end of the village, at the back of beyond, where vineyard lines reach from the surrounding slopes up to the roofs of cellars and where a bench and a table wait for you in a spot leading seemingly to the ground. Have you already enjoyed the well-being in our wine country, when you can hear glass clinking, friendly talks or merry songs from partially open door while you are passing by? So you are in cellar lanes. In locations, where local wine makers have tried to turn sun and soil and grapes into wine for centuries. There are about one hundred cel-

lar lanes in the south of Moravia and some of them make cellar villages with hundreds of cellar objects. Thousands of visitors are attracted by the genius loci, permanently improving wine quality and hospitality of local people.

Festivals, days and nights of open cellars, wine events connected with art and music – all of that you can see in the Weinviertel region, in the territory of Lower Austria, taking pride in more than one thousand well preserved and well maintained cellar lanes. The texts of the brochure and mutual promotion of open cellars were developed thanks to co-operation with Weinviertel Tourismus organisation in Lower Austria.





NOVÝ ŠALDORF-SEDLAŠOVICE

Znojemská vinařská podoblast
Weinregion Znojmo | Znojmo Wine Region




AKCE VE SKLEPECH

Zpívající otevřené sklepy – obvyklý termín: třetí květnová sobota a neděle. Otevřeno cca 15 vinných sklepů (pouze členové o.s. Modré sklepy) s možností ochutnávky vín a prohlídky podzemní části; degustace nového ročníku Šaldorfského Kraváku - typického Sauvignonu z viniční tratí Kraví hora; vystoupení cimbálové skupiny na prostranství „U lisu“; vystoupení harmonikářů ve sklepních uličkách, kteří putují od sklepa ke sklepu; občerstvení u historického lisu.

Otevřené sklepy a Kopání pisku pro Vídeň – třetí sobota v lednu. Putování po sklepech s degustací tradičních i vybraných ohříváných vín, netradiční soutěž jako vzpomínka na vznik podzemních pískovcových chodeb vinných sklepů a večerní posezení s vinaři – to vše v jednom dni!

Svatý Martin v Modrých sklepech – sobota po sv. Martinovi. Ochutnávka mladých vín s malým kulturním připomenutím této vinařské tradice.

 Když přijedete do Nového Šaldorfu - Sedlešovic, navštívíte vlastně tři obce: Starý Šaldorf, Nový Šaldorf a Sedlešovice. Všechny tyto obce - nyní části jedné obce, vznikly na brodech přes řeku Dyji, která je odděluje od města Znojma. Obec je jedna z nejvýznamnějších vinařských obcí na Znojemsku i na celé Moravě. Nacházejí se zde dvě sklepní uličky. Větší v Novém Šaldorfu, která se nazývá Modré sklepy a menší v Sedlešovicích.

Areál „modrých“ sklepů je jedním z největších na Znojemsku, více než 180 vinařských staveb zabírá plochu devět hektarů a tvoří sklepní náměstí dlouhé 800 metrů. Tajemství názvu souboru Modré sklepy se ukrývá pod zemí. Materiál podloží, v němž jsou sklepní prostory vyhloubeny, tvoří pískovec prostoupený vrstvami modrošedého jílu, který působí dojmem namodralé výzdoby. Zvláštností je i technologie hloubení sklepů, které byly postupně kopány do délky i do šířky. Mimo „modrých“ sklepů jsou v lokalitě i stavby, jejichž klenba je z pálených cihel.

V Novém Šaldorfu se vyskytují lisovny, spojené po dvou k sobě, každá má vlastní vchod, sklep i lis. Pestrobarevné omítky jsou většinou hladké, typická pro sklepní stavby na Znojemsku je kombinace hrubozrné omítky s hladkými šambránami kolem vstupních otvorů

a oken. Starší lisovny historické a architektonické hodnoty jsou především na pravé straně areálu, novodobé vinařské stavby vlevo od silnice poskytují větší komfort a často i stravování a ubytování.

DALŠÍ INFORMACE:

Modré sklepy - www.modre-sklepy.cz

AKCE POŘÁDANÉ VE SKLEPNÍ ULIČCE:

- Otevřené sklepy a kopání pisku pro Vídeň, třetí sobota v lednu
- Otevřené sklepy, květen
- Svatý Martin v Modrých sklepech, listopad
- Prohlídka sklepní uličky, celoročně



Wenn Sie in Nový Šaldorf-Sedlešovice eintreffen, besuchen Sie eigentlich drei Gemeinden auf einmal: Starý Šaldorf, Nový Šaldorf und Sedlešovice. Alle drei Gemeinden – jetzt Ortsteile einer Gemeinde, entstanden an Furten über den Fluss Dyje (Thaya), welcher sie von der Stadt Znojmo trennt. Die Gemeinde ist eine der bedeutendsten Weinbaugemeinden in der Region Znojmo sowie in ganz Mähren. Es gibt hier zwei Kellergassen. Die größte

VÝSTAVA „O VÍNĚ A PÍSKU Z MODRÝCH SKLEPŮ“

sklep 47/s

V těsné návaznosti na staré královské město Znojmo se prostírá obec Nový Šaldorf - Sedlešovice s areálem nazvaným Modré sklepy. Od ostatních vinných sklepů je odlišuje technika jejich zbudování, tj. vyhloubení v pískovci. Kopáním v měkkém písku vznikly rozlehlé sklepy, jejichž stěny lákaly místní neprofesionální adepty výtvarného umění k realizaci cyklů obrazů čerpajících jak z historie, tak i z každodenního života.



AUSSTELLUNG „ÜBER WEIN UND SAND AUS „BLAUEN KELLERN“

Keller 47/s

Gleich neben dem alten königlichen Stadt Znojmo erstreckt sich die Gemeinde Nový Šaldorf – Sedlešovice mit einem Ensemble von Weinkellern mit dem Namen Modré sklepy (Blaue Keller). Von anderen Weinkellerkomplexen unterscheiden sich diese Weinkeller durch die Technologie des Bauverfahrens, sie wurden im Sandstein ausgehöhlt. Durch die Grabung im weichen Sand entstanden geräumige Kellerräume, deren Wände für hiesige Kunstversucher zur Zeichnung der Bilder mit historischen sowie alltäglichen Motiven verlockend waren. Wegen dieser Naivität der Malereien, die man in keinen anderen Orten sehen kann, gelten diese Weinkeller als etwas Einzigartiges.

re mit dem Namen Modré sklepy (Blaue Keller) befindet sich in Nový Šaldorf und die kleinere in Sedlešovice.

Das Ensemble von „blauen“ Kellern ist eins der größten in der Region Znojmo, mehr als 180 Winzerbauten nehmen eine Fläche von neuen Hektar ein und bilden einen 800 Meter langen Kellerplatz. Das Geheimnis des Komplexes Blaue Keller beherbergt sich unter der Erde. Der Untergrund, in dem die Kellerräume ausgehöhlt sind, ist ein von blaugrauen Schieferschichten durchzogener Sandsteinboden, auf dessen natürliche Färbung der bläuliche Farbton zurückzuführen ist. Ebenso die Technologie der Aushöhlung der Keller, die in die Länge sowie in die Breite schrittweise gegraben wurden, ist einmalig. Neben den „blauen“ Kellern befinden sich im Ort auch Bauwerke, deren Gewölbe aus gebrannten Ziegeln gebaut wurde.



In Nový Šaldorf kann man Presshäuser sehen, welche je zwei zueinander verbunden sind, jedes mit eigenem Eingang, Keller sowie eigener Presse. Bunter Verputz ist meistens glatt, gebietstypisch für die Kellerbauten in der Region Znojmo ist Kombination vom grobkörnigen Verputz mit glatten Chambranen an Eingängen und Fenstern. Ältere aus der historischen sowie architektonischen Sicht wertvolle Presshäuser sind vor allem an der rechten Seite des Komplexes zu finden, neuzeitliche Winzerbauten links von der Straße gewähren mehr Komfort und oft auch Verpflegung und Unterbringung.

WEITERE INFOS:

Modré sklepy (Blaue Keller) -
www.modre-sklepy.cz

VERANSTALTUNGEN:

- Offene Keller und Sandgrabung für Wien, dritter Samstag im Januar
- Offene Keller, Mai
- St. Martin in Blauen Kellern, November
- Kellergasseführung – ganzjährig



When arriving to Nový Šaldorf - Sedlešovice, you visit three villages in fact: Starý Šaldorf, Nový Šaldorf and Sedlešovice. All the villages – nowadays being a part of one village – were built close to the Dyje River wades, separating them current from the town of Znojmo. The village is one of the most important wine villages in the Znojmo region and in Moravia as a whole. You can find two wine lanes there. The longer one is called Blue cellars and it can be found in Nový Šaldorf, the shorter one is in Sedlešovice.

The complex of “blue” cellars is one of the largest in Znojmo region. More than 180 wine buildings occupy the area of nine hectares and they create a cellar square 800 meters long. The secrets of complex Blue Cellars is hidden underground. The material of subsoil, where cellars are dug, contains sand stone with layers of blue – gray clay, creating a feeling of bluish decoration. Even the technology of cellars digging is special – they were gradually dug in length and width. Except for the „blue“ cellars, the location also includes buildings with vaults of burnt brick.

There are press houses in Nový Šaldorf, connected in pairs, each of them with an independent entry, vault and press. The varicoloured plasters are usually smooth, with typical combination of granular plaster and fine sections around doors and windows, which is typical for cellars in Znojmo region. The older press rooms with historical and architectonic value can be found mostly on the right side of the complex, while the new wine buildings to the left of the road provide more comfort and frequently even catering and accommodation.

FURTHER INFORMATION:

Blue cellars - www.modre-sklepy.cz

EVENTS:

- Open Wine Cellars and Sand-digging for Vienna, third Saturday of January
- Open Wine Cellars, May
- St. Martin in Blue Cellars, November
- Sightseeing of Cellar Village, year-round

EXHIBITION “THE WINE AND SAND FROM BLUE CELLARS”

cellar 47/s

Close to the old royal town of Znojmo you can find the village Nový Šaldorf - Sedlešovice with a complex of wine cellars called Blue Cellars. It is different compared to the other wine cellar complexes due to the technology of their building. They were dug in sand stone. Extensive cellars were dug in soft sands and their walls attracted local non-professional art candidates to create a cycles of images based on history as well as on their everyday life.

KELLERGASSENFESTE

Singende offene Weinkeller – üblicher Termin: am dritten Samstag und Sonntag im Mai. Rund 15 Weinkeller geöffnet (nur Mitglieder des Vereines Blaue Keller, e.V.) mit Weinverkostung und Führungen durch die unterirdischen Kellerröhre; Degustation des neuen Jahrgangs von Šaldorfský Kravák – typischer Sauvignon von der Weinbauriede Kraví hora; Zimbalmusik im Freien „Bei der Presse“; Harmonikaspieler in Kellergassen, die von einem Keller zu dem anderen wandern; Einkehrstation bei der historischen Presse.

Offene Keller und Graben in den Sand für Wien – am dritten Samstag im Januar. Weinkellerwanderung mit Verkostung von traditionellen sowie ausgewählten erwärmten Weinen, unkonventioneller Wettbewerb als Erinnerung an die Entstehung der unterirdischen Kellerröhre im Sandstein und abends ein Beisammensein mit Winzern im Weinkeller – das alles an einem Tag!

St. Martin in Blauen Kellern – Samstag nach dem St. Martins-Tag. Verkostung von Jungweinen mit einer kleinen Kultur Erinnerung an diese Winzertradition.

EVENTS IN CELLARS

Singing Open Cellars – usual term: third Saturday and Sunday in May. There are open some 15 wine cellars (only members of o.s. Modré sklepy) with the possibility of wine tasting and visit to the underground premises; tasting of this year´s Šaldorfský Kravák – a typical Sauvignon from the wine yard of Kraví hora; performance of a cymbal group in the location „U lisu“; performance of accordionists in cellar lanes – going from one cellar to the other; refreshment at the historical press.

Open cellars and Sand Digging for Vienna – the third Saturday in January. Travelling the cellars, with tasting of tradition and selected heated wines, a non-traditional competition as a reminder of the origin of underground sand stone corridors of wine cellars, evening party with wine makers – all of that in one day!
St. Martin in Blue Cellars / Modré sklepy – the Saturday following St. Martin´s day. Young wine tasting, short cultural performance for commemoration of the wine making tradition.






PAVLOV

Mikulovská vinařská podoblast
Weinregion Mikulov | Mikulov Wine Region



 Nedaleko Mikulova, na trase okruhu Mikulovské vinařské stezky i dálkové Moravské vinné, leží na břehu Novomlýnských nádrží starobylá osada Pavlov. Obec ležící na východním úpatí nejvyššího vrcholu Pálavy Děvína (550 m n. m.) proslavilo především víno, památky a archeologie.

Pavlov patří k nejstarším vinařským obcím na Moravě. Na vínech z Pavlova znalci oceňují především jejich originální ovocitou svěžest, aromaticnost a kořenitost danou unikátním vápencovým podložím úpatí Pálavy. V odrůdové skladbě nabízených vín převládají vína bílá.

Nedílnou součástí Pavlova je pozoruhodný soubor nadsklepních vinařských domů, které byly v minulosti obývány drobnějšími majiteli vinic. Charakteristickým znakem vinařských domů je často i nika pro sošku světců, nejčastěji sv. Urbana jakožto patrona vinařů. Nadsklepní vinařské domy s renesančními a barokními jádry jsou soustředěny převážně podél České ulice a ulice Na Cimbuřích. Pavlovská náves, dávné bydliště zámožných vinařů a přilehlé uličky Česká a Na cimbuřích jsou ojedinělými ukázkami venkovského baroka a vývoje vinohradnických staveb.

Jedinečnou příležitostí k ochutnávce jsou dva klenuté sklepy pod radnicí. Najdete zde nejen vinný archiv, ale i místo, kde můžete posedět a ochutnávat vína pavlovských vinařů. Součástí historie pavlovského vinařství je i rekonstruovaný vřetenový lis z roku 1851. Stojí v horní části obce, na trase Moravské vinné stezky stoupající do Klentnice.



AKCE VE SKLEPECH

Den otevřených sklepů v Pavlově

– obvyklý termín: poslední sobota v listopadu. Tradiční „den otevřených sklepů“ připravuje vinařský spolek VINITORES PALAVIENSIS v Pavlově. V každém sklepe je pro návštěvníky připraveno k ochutnávce cca 8 vzorků vín. Vstupenky se prodávají v Kulturním domě v Pavlově. Prodej vstupenek probíhá od 10.30 do 17.00 hod.

Léto otevřených sklepů v Pavlově – od poloviny června do začátku září. Pavlovští vinaři již několik let zvou návštěvníky v letní sezoně do svých sklepů. Otevírací doba je pátek odpoledne (16–20 hodin), sobota (10–18 hodin) a neděle (10–14 hodin).

KONTAKTY:

Vinitores Palaviensis – www.otevrene-sklepy-pavlov.cz
Obecní vinotéka Pavlov – www.obec-pavlov.cz

AKCE POŘÁDANÉ VE SKLEPNÍ ULIČCE:

- Přes tři sklepy aneb Jarní přechod Pálavy, druhá sobota v květnu
- Svatomartinský den otevřených sklepů, listopad



Nicht weit von Mikulov entfernt, auf der Strecke des Weinradweges Mikulovská sowie der Fernroute Mährischer Weinradweg, liegt am Ufer des Stausees Nové Mlýny eine alte Sied-

VÝSTAVA „JAK SE DĚLÁ VÍNO“

Na Cimbuřích 159

Návštěvníka v Pavlově upoutá především architektura nadsklepí. V rámci expozice se navíc seznámí se sklepním hospodářstvím tj. s tím, co se s vínem děje ve sklepe. Zjistí, kdo byli a kde žili habáni i jak stará je odrůda Aurelius či Pálava.



lung Pavlov. Der am östlichen Fuß des größten Berges von Pálava Děvín (550 Meter ü. d. M.) liegende Ort wurde insbesondere durch den Wein, die Denkmäler und archäologische Funde berühmt.

Pavlov zählt zu den ältesten Weinbaugemeinden Mährens. Die Weine aus Pavlov werden von den Kennern insbesondere für ihren ausgeprägten Fruchton in Geruch und Geschmack sowie würzige Note hoch geschätzt, was auf den einzigartigen Kalkuntergrund am Gebirgsfuß von Pálava zurückzuführen ist. Im Angebot an Weinsorten überwiegen die Weißweine.

Einen untrennbaren Bestandteil von Pavlov stellt ein bemerkenswerter Komplex der Winzerhäuser mit darunterliegenden Kellern dar, die in der Vergangenheit von kleineren Weinbergbesitzern bewohnt wurden. Zu einem charakteristischen Merkmal dieser Winzerhäuser gehört oft eine Nische für Heiligenfiguren, meistens für den Weinheiligen Urban. Die Winzerhäuser mit darunterliegenden

AUSSTELLUNG „WIE MAN WEIN MACHT“

Na Cimbuří 159

Die Aufmerksamkeit der Besucher zieht insbesondere die Architektur der Weinkellerhäuschen auf sich. In Pavlov erfahren Besucher viel Wissenswertes zur Kellerwirtschaft, d.h. was alles mit dem Wein im Keller passiert. Man erfährt, wer Wiedertäufer (Habaner) waren und wo sie lebten, auch wie alt sind die in der Nachbargemeinde Perná gezüchteten Rebsorten Aurelius und Pálava.

Kellern und den Hauskernen aus der Zeit der Renaissance und des Barocks stehen hauptsächlich entlang der Straßen Česká und Na Cimbuří. Der Dorfplatz in Pavlov, der einstmalige Wohnsitz der reichen Weinbauern, und die anliegenden Straßen Česká und Na cimbuří stellen die einzigartigen Beispiele des ländlichen Barocks und die Entwicklung der Weinbauarchitektur dar.


Die einzigartige Gelegenheit, den Wein zu verkosten, bieten zwei gewölbte Keller unter dem Rathaus an. Sie finden hier nicht nur einen Weinarchiv, sondern auch einen Ort, an dem Sie ausruhen und den besten Wein der Weinbauern aus Pavlov genießen können. Mit der Geschichte des Weinbaus in Pavlov ist auch eine renovierte Spindelpresse aus dem Jahre 1851 eng verbunden. Sie steht im oberen Teil der Gemeinde, an der Strecke des Mährischen Weinradwegs, der nach Klentnice ansteigt.

WEITERE INFOS:

Vinitores Palaviensis - www.otevrene-sklepy-pavlov.cz
Gemeindeweinkeller - www.obec-pavlov.cz

VERANSTALTUNGEN:

- Über drei Keller oder Frühlingswanderung über Pálava, zweiter Samstag im Mai
- St. Martin Tag der Offenen Kellern, November

 The old village of Pavlov can be found close to Mikulov, on the route of the Mikulov wine trail and long-distance Moravian Wine Trail, on the banks of Novomlýnská dam. The village on the east foothills of Děvín, the highest hill of Pálava (550 m above sea level) is popular thanks to wine, monuments and archaeology.

Pavlov is one of the oldest wine villages in Moravia. Experts appreciate mainly original fruit freshness of Pavlov wines, their aromatic and flavoured character caused by unique limestone soils at the Pálava foothills. As far as varieties are concerned, the white wines prevail.

An integral part of the Pavlov is a unique set of one-storey wine houses above vaults, inhabited by owners of small vineyards in the past. Characteristic features of the wine houses frequently include a niche for a saint-s statue – usually a statue of St. Urban, a patron of wine makers. The wine houses above vaults with renaissance and Baroque cores can be found mainly along Česká street and the street Na Cimbuří. The Pavlov village green – a former home of rich wine makers - and adjacent streets Česká and Na cimbuří are unique demonstrations of village Baroque of the development of vineyard buildings.

Two vaults below the town hall offer a unique opportunity for wine tasting. You can find the wine archive there as well as a place where to sit and taste wines of Pavlov wine makers. The history of Pavlov viticulture includes even a reconstructed screw press from 1851. It can be found in the upper part of the village, on the route of the Moravian Wine Trail rising up to Klentnice.

FURTHER INFORMATION:

Vinitores Palaviensis - www.otevrene-sklepy-pavlov.cz
Municipal wine cellar - www.obec-pavlov.cz

EVENTS:

- Three wine cellars en route – Spring crossing of Pálava, May
- St. Martin Day – Open wine cellars, November

EXHIBITION “HOW TO MAKE WINE”

Na Cimbuří 159

The visitors will be attracted mainly by the architecture of buildings above cellars. Within the scope of the exhibition the visitors will get to know the cellar management, i.e. what is done with grapes and wine in a cellar. They will get to know who the Habans were, how did they live and how old are the varieties of Aurelius or Pálava.



KELLERGASSENFESTE

Tag der offenen Keller in Pavlov – üblicher Termin: letzten Samstag im November. Traditioneller „Tag der offenen Keller“ wird vom Weinverband VINITORES PALAVIENSIS in Pavlov veranstaltet. In jedem Keller sind für die Besucher ca. 8 Weinsorten zur Verkostung vorbereitet. Eintrittskarten sind im Kulturhaus in Pavlov zum Verkauf, und zwar von 10.30 bis 17.00 Uhr.

Sommer der offenen Keller in Pavlov – von Mitte Juni bis zum Anfang September. Bereits seit mehreren Jahren laden die Winzer von Pavlov alle Besucher während der ganzen Sommersaison in ihre Weinkeller. Geöffnet sind die Keller jeden Freitagnachmittag (16-20 Uhr), samstags (10-18 Uhr) und sonntags (10-14 Uhr).

EVENTS IN CELLARS

Open Cellars day in Pavlov – usual termlast Saturday in November. Traditional „open cellars day“ is prepared by the viticultural association VINITORES PALAVIENSIS in Pavlov. Approximately 8 samples of wine are prepared for visitors in each individual cellar. The tickets are sold in the House of Culture (Kulturní dům) in Pavlov. Tickets are sold from 10.30 a.m. to 5.00 p.m.

Open cellars Summer in Pavlov – from the mid of June up to the beginning of September. Just for several years, the Pavlov wine makers invite visitors to their cellars. Opening hours: Friday afternoon (4.00–8.00 p.m.), Saturday (10.00 a.m.–6.00 p.m.) and Sunday (10.00 a.m.–2.00 p.m.).






BOŘETICE

Velkopavlovická vinařská podoblast
Weinregion Velké Pavlovice | Velké Pavlovice Wine Region



 Obec Bořetice leží v mírně zvlněné krajině na úpatí Žďánického lesa. Nejproslulejší lokalitou jsou Kraví hory, kde se nad početnou řadou vinných sklepů zvedají kopce úrodných vinohradů.

Vinařskou dominantou obce je malebná vesnička vinných sklípků pod Kraví horou, která se nachází zhruba půl kilometru severozápadně od samotné obce. Čítá něco kolem 260 sklepů. Sklepy jsou uspořádány ve dvou hlavních „ulicích“ (Horní a Dolní Frejd), které leží nad sebou. Čím jsou ale bořetické sklepy hlavně zajímavé, je život v nich a turistická nabídka.

Dne 12. listopadu 2000 si zdejší vinaři založili recesistickou „Svobodnou spolkovou republiku Kraví hora“ s vlastní vládou a prezidentem, která organizuje vinařské, kulturní a recesistické akce. Republika vinař má své sídlo ve vinném sklepě (ev.č.199). V roce 2003 byla postavena na kravíhorském Vinckově náměstí kaplička zasvěcená patronu vinařů sv. Urbanovi, další zajímavostí je pomník Kvasinky vinné. Republika vydala také pasy, poštovní známky nebo vlastní platidlo.

Nejčastější pěstované odrůdy jsou Ryzlink rýnský a vlašský, Veltlínské zelené nebo Rulandské šedé. Vysokých kvalit dosahují červená vína Modrý Portugal, Svatovavřínecké, Frankovka a další.

VÝSTAVA „SVOBODNÁ REPUBLIKA KRAVIHORSKÝCH VINAŘŮ“

Bořetice, Spolkový sklep č. 199

Recesistické akce spojené s fungováním „Svobodné spolkové republiky Kraví hora“ udělaly z malé vesnice na Hustopečsku pojem. Nikde jinde na Moravě v souvislosti s vínem totiž nenarazíte na pasovou povinnost při překračování hranic vinařského okrsku, na nutná razítka, o ústavě republiky a hymně nemluvě.

KONTAKTY:

Svobodná republika Kraví hora

– www.republikakravihora.cz;

Modré hory – www.modrehory.cz

AKCE POŘÁDANÉ VE SKLEPNÍ ULIČCE:

- Den otevřených sklepů, poslední sobota v květnu
- Martinské víno – putování po vinných sklepech, listopad
- Prohlídka sklepní uličky, celoročně



AKCE VE SKLEPECH

Den otevřených sklepů – obvyklý termín: poslední sobota v květnu. Více než desítka vinařů nabídne otevřené sklepy Svobodné Kravíhorské republiky. Slibují nejen výjimečná červená vína z jižních svahů Kraví hor, ale i perfektní turistické služby a notnou dávku humoru.

Martinské víno – putování po vinných sklepech. Obvyklý termín: listopad po svatém Martinovi.

Více informací: www.republikakravihora.cz



  Die Gemeinde Bořetice ist eingebettet in der sanft hügeligen Landschaft am Fuße von Žďánický les. Der am meisten berühmte Ort ist Kraví hory, wo sich oberhalb der zahlreichen Weinkeller fruchtbare Weinberghänge erheben. Interessante Umgebung mit vielen unterhaltenen Radwanderwegen ist für den Tourismus wie geschaffen.

Eine Winzerdominante der Gemeinde ist malesisches Weinkellerviertel unterhalb von Kraví hora (Kuhberg), das ungefähr ein halbes Kilometer nordwestlich von der Gemeinde entfernt ist. Dieses zählt etwa 260 Keller. Die Keller sind in zwei „Hauptgassen“ angeordnet (Horní und Dolní Frejd), die übereinander



AUSSTELLUNG „FREIE BUNDESREPUBLIK DER WINZER AUS KRAVÍ HORA“

Bořetice, Bundeskeller Nr, 199

Rezessistische Veranstaltungen in Verbindung mit dem Bestehen der „Freien Bundesrepublik Kraví hora (Kuhberg)“ haben aus einem kleinen Dorf im Gebiet um Hustopeče durchaus einen Begriff gemacht. Nirgendwo in Mähren stoßen Sie nämlich im Zusammenhang mit Wein auf Reisepasspflicht, wenn Sie Grenze des Weinbausprengels überschreiten wollen, auf notwendige Stempel, ganz zu schweigen von der Verfassung und Hymne der Republik. Hiesige.

liegen. Wodurch sind jedoch die Keller von Bořetice interessant, das sind Leben und touristisches Angebot.

Am 12. November 2000 haben hiesige Weinbauer eine rezessistische „Freie Bundesrepublik Kraví hora (Kuhberg)“ mit eigener Regierung und eigenem Präsidenten gegründet. Diese organisiert verschiedene Winzer-, Kultur- und rezessistische Veranstaltungen. Die „Winzerrepublik“ hat ihren Sitz in einem Weinkeller (Konskriptionsnr. 199). Im 2003 wurde auf dem Platz Vinckovo von Kraví hora eine dem Weinheiligen Urban geweihte Kapelle erbaut. Weitere Sehenswürdigkeit ist ein Denkmal der Wein-Hefe. Die Republik besitzt ebenfalls eigene Pässe, Briefmarken oder eigenes Zahlungsmittel.



Die meist angebauten Rebsorten sind Welschriesling, Grüner Veltliner oder Ruländer. Durch sehr hohe Qualität zeichnen sich blaue Rebsorten Blauer Portugieser, St. Laurent, Blaufränkischer und weitere aus.


WEITERE INFOS :

Svobodná republika Kraví hora (Freie Republik Kraví hora) – www.republikakravihora.cz

Modré hory (Blaue Berge) – www.modrehory.cz

VERANSTALTUNGEN:

- Offene Weinkeller, letzter Samstag im Mai
- St. Martins-Wein – Kellerwanderung, November
- Kellergasseführung, ganzjährig

 The village of Bořetice can be found in the ups and downs at the foothills of Ždánický les. Kraví hory are the most popular location – the hills of fertile vineyards go up the numerous lines of wine cellars.

The wine dominant of the village is a picturesque village of wine cellars Pod Kraví horou, located approximately 500 m to the north-west of the village. There are some 260 cellars. The cellars are built in two main „lanes“ (Horní and Dolní Frejd), lying one above the other. But the point of interest of cellars in Bořetice – that is the life and offer to tourists.

On 12 November 2000, the local wine growers and makers established a jive-ass „Independent Republic of Kraví hora“ with their own government and president, organising wine, cultural and jive-ass events. The „republic of wine growers and makers “ has its headquarters in a wine cellar (reg. No. 199). In 2003, a chapel dedicated to the patron of wine growers and makers St. Urban was built in Vinckovo square, Kraví Hora. Another interesting point is the statue of Wine Yeast. The republic issued even its own passports, post stamps or its own currency.

The most frequently grown varieties include Riesling, Green Veltline or Pinot Gris. There are also grown high-quality red wines Blue Portugal, St. Lawrence, Frank and others.

FURTHER INFORMATION:

Independent republic of Kraví hora

– www.republikakravihora.cz

Modré hory – www.modrehory.cz

EVENTS:

- Open Wine Cellars, May
- St. Martin's Wine (young wine) – sightseeing of cellars, November
- Sightseeing of Cellar Village, year-round

EXHIBITION „FREE REPUBLIC OF KRAVÍ HORA WINE GROWERS AND MAKERS“

Bořetice, Community Cellar No. 199

The funny events connected with activities of the „Free Federal Republic of Kraví hora“ made the small village in Hustopeče Region really popular. In no other place in Moravia you will encounter – in connection with wine – the passport obligations when crossing the wine district borders, necessary stamps, not speaking about the constitution of the republic and its national anthem.

KELLERGASSENFESTE

Tag der offenen Keller – üblicher Termin: letzten Samstag im Mai. Mehr als Dutzend Winzer öffnen ihre Weinkeller in der Freien Bundesrepublik Kraví hora. Sie versprechen nicht nur ausgezeichnete Rotweine von Südhängen des Berges Kraví hora, sondern auch tolle touristische Dienstleistungen und viel Humor dazu.

Martinswein – Wanderung durch die Kellergassen. Üblicher Termin:

November nach dem St. Martin-Tag

Mehr Infos: www.republikakravihora.cz

EVENTS IN CELLARS

Open Cellars Day – usual term: last Saturday in May. More than ten wine makers offer their open cellars in the Free Republic of Kraví Hora. They promise excellent red wines from the southern slopes of Kraví hora as well as perfect tourist service and a lot of fun.

Martin's wine – wine cellars touring. Usual term: November, after St. Martin's day.

Detailed information:

www.republikakravihora.cz






PRUŠÁNKY-NECHORY

Slovácká vinařská podoblast
Weinregion Slovácko | Slovácko Wine Region



 Mezi dvěma vyvýšeninami Nechorý a Jochy, asi 15 km západně od Hodonína, leží v údolí potoka Průšánka největší vinařská obec regionu Podluží.

Proslulá viniční hora Nechorý dala jméno i kolonii sklepů na okraji vinohradů, asi kilometr za obcí. Nechorý však nejsou původní sklepní uličkou. Dříve byly vinné sklepy vyhloubeny za vesnicí při cestě do Čejkovic. V sídle panství se tehdy nacházel i nejbližší kostel a průšánečtí občané, zejména muži, na nedělní bohoslužbu často vůbec nedorazili. Ve snaze zabránit „pohanským podzemním mším“ místních vinařů nechali majitelé sklepy zbourat a poskytli pozemky k výstavbě sklepů v Nechorách. A pro jistotu nechali postavit nový kostel přímo v Průšánkách.

Neobvyklý název sklepní vesnice vysvětluje pověst o nestřídém vinaři, který cestou domů upadl a zůstal ležet u cesty. Na otázku kolemjdoucích „Si chorý,“ odpověděl: „Ne chorý, opilý.“ Jiný výklad tvrdí, že ten, kdo pije víno z průšáneckých sklepů, je zdravý a ne chorý. Nechorý byly a dodnes jsou důležitým společenským centrem, kde se vinaři scházejí nejen v neděli, ale i ve všední den.

Největším folklorním svátkem jsou krojované hody. Pořádají se začátkem srpna na prostranství u obecního úřadu a hodové veselí trvá tři dny. V obci se udržují i tradiční zvyky vinařů, zarážání hory a vino-

braní, které probíhají v příjemném prostředí vinných sklepů u Nechor.

DALŠÍ INFORMACE:

ZO ČZS Průšánky - www.nechory.cz



AKCE POŘÁDANÉ VE SKLEPNÍ ULIČCE:

- K Nechorám do sklepa, červěn
- Prohlídka sklepní uličky, celoročně

VÝSTAVA „O NECHORSKÝCH SKLEPECH A BÚDÁCH“

Průšánky – Nechorý, Obecní sklep zahrádkářů č. 72

Návštěvník výstavy se zde seznámí s největší vinohradnickou a vinařskou obcí Průšánky a především se zcela svěbytným urbanistickým útvarem tj. s areálem vinných sklepů v části zvané Nechorý. Ve vinařské expozici se návštěvník seznámí se zvyky, které provázely život a práci ve vinohradu, zjistí, co bylo „zarážání hory“ nebo kdo je „hotař“.

  Zwischen zwei Anhöhen Nechorý und Jochy, etwa 15 km westlich von der Stadt Hodonín, liegt im Tal des Baches Průšánka die größte Weinbaugemeinde der Region Podluží.

Die berühmte Weinbauriede Nechorý verlieh ihren Namen auch der Kellertrift am Rande der Weinberge, etwa ein Kilometer von der Gemeinde entfernt. Die Kellertrift Nechorý ist jedoch keine ursprüngliche Kellergasse, früher wurden die Weinkeller hinter dem Dorf an der Straße nach Čejkovice errichtet. Am Sitz der Herrschaft befand sich damals auch die nächste Kirche, die Einwohner von Průšánky, meistens Männer, konnten jedoch zum Gottesdienst sonntags oft gar nicht eintreffen. Mit Vorhaben, „heidnische unterirdische Messen“ der hiesigen Winzer zu verhindern, ließen die Inhaber ihre Keller demolieren und stellten

AKCE VE SKLEPECH

K Nechorám do sklepa – obvyklý termín: sobota po letním slunovratu. Ve vinařské vesničce Nechorý bývá otevřeno přes 20 sklepů nechorských vinařů, jak z Průšánka, tak i jejich kolegů, vinařů ze sousedního Moravského Žitkova nebo Čejkovic, kteří mají své vinice nad Nechorami. Koňský povoz usnadní putování mezi sklepy a zpěv mužáckého sboru nenechá jedno oko návštěvníků suché.

Tradiční zarážání hory – je stará vinařská slavnost, která se tradičně koná první sobotu v září při západu slunce v Nechorách.

Krojované vinobraní – třetí sobotu v září. Lidová slavnost slavící úrodu ve viničích začíná průvodem krojované chasy, která nese ozdobenou horu devatero kvítím a vychází ze středu obce směrem k Nechorám, spolu s mužskými i ženskými sbory.



AUSSTELLUNG „ÜBER KELLER UND BUDEN VON NECHORY“

Gemeindekeller (Nr. 72)

Besucher werden hier mit der größten Weinbau- und Winzergemeinde, mit Prušánky bekannt gemacht und vor allem mit einer ganz eigenständigen städtebaulichen Gestaltung, d.h. mit einer Kellertreff im Gemeindeteil mit dem Namen Nechory. Nechory war und ist bis heute noch ein bedeutendes gesellschaftliches Zentrum, wo sich anlässlich zahlreicher Folkloreveranstaltungen Leute von hier und aus der Gegend treffen. In der Weinexposition können die Besucher verschiedene Bräuche, die mit dem Leben und der Arbeit im Weinberg eng verbunden sind, kennenlernen, man erfährt, was „Weinbergverschliessen“ bedeutet oder wer ein „Hiata“ ist.

die Grundstücke in Nechory zum Kelleraufbau zur Verfügung. Und der Sicherheit halber ließen sie eine neue Kirche direkt in Prušánky aufbauen.

Der ungewöhnliche Name des Kellerdorfes, wird in der Sage über einen unmäßigen Winzer erläutert. Der Winzer ging einmal nach Hause und an der Straße fiel er zum Boden und blieb liegen. Auf die Frage der Pas-

The well-known wine hill Nechory gave its name to the colony of cellars at the edge of vineyards, approximately one kilometre from the village of Nechory – but this is not the original cellar lane in the village. In the past time, the wine cellars were dug out of the village, close to the road to Čejkovice. At that time, the nearest church was in the village of Čejkovice and the people of Prušánky (mainly men) frequently did not come to the Sunday church service. So as to avoid the „pagan church service in cellars“ the owners torn down the cellars and provided allotments for construction of cellars in Nechory. And just to be sure, they built a brand new church directly in Prušánky.

The unusual name of the cellar village (Ne chory = Not ill) is explained by a legend of a drunk wine maker laying at the road. The people going by asked him „Are you ill?“ and he responded: „Not ill (Ne chory), just drunk.“ Another explanation is that people drinking wine from Prušánky cellars are never ill. Up to now, Nechory is an important social centre where wine makers meet on business days as well as on Sundays.

The most important folk feasts are the feasts in garbs. They are held in front of the municipality build-



santen „Si chorý,“ (Bist du krank?) hat er geantwortet: „Ne chorý, opilý“ (Nicht krank, betrunken.). Nechory war und ist bis heute ein wichtiges gesellschaftliches Zentrum, in dem sich Winzer nicht nur sonntags, aber auch am Alltag treffen.


Das größte Folklorefest ist Kirtag in Trachten. Dieses Fest findet anfangs August auf dem freien Gelände vor dem Gemeindeamt statt und dauert drei Tage lang. In der Gemeinde werden auch traditionelle Bräuche der Winzer gepflegt, wie Weinbergverschließen und Weinlese, die in der angenehmen Atmosphäre der Weinkeller von Nechory veranstaltet werden.

WEITERE INFOS:

www.nechory.cz

VERANSTALTUNGEN:

- Zu Nechory in den Keller, Juni
- Kellergasseführung, ganzjährig

 Prušánky, the largest wine village of Podluží region, lies between two hills called Nechory and Jochy, approximately 15 km to the west of Hodonín, in the Prušánka stream valley.

ing at the beginning of August and the entertainment lasts for three days. The people from the village maintain even traditional wine habits, vineyards closing and vintage – all the events are held in the beautiful environment of wine cellars in Nechory.

FURTHER INFORMATIONS:

www.nechory.cz

EVENTS:

- To the Nechory wine cellars, June
- Sightseeing of cellar village, year-round

EXHIBITION „THE CELLARS AND SHELTERS IN NECHORY“

Village Cellar of gardeners No. 72

The visitors will see the largest wine growing and wine making village Prušánky and mainly an absolutely independent urban complex, i.e. the complex of wine cellars in the village part called Nechory. The wine growing and making exhibition will present to visitors the habits connected with life and work in vineyards, they will get to know what „hill closing“ is or who a „hotař“ is.

KELLERGASSENFESTE

Nach Nechory in den Weinkeller

– üblicher Termin: Samstag nach der Sommersonnenwende. In der Kellergasse Nechory sind mehr als 20 Weinkeller der Winzer aus Prušánky, sowie deren Winzer aus den Nachbargemeinden Moravský Žižkov oder Čejkovice, die ihre Weinberge überhalb Nechory haben, offen. Die Pferdekutsche erleichtert die Weinkellerwanderung und beim Gesang des Männerchors bleibt kein Auge der Besucher trocken.

Traditionelle Weinbergverschließung – ist ein altes Winzerfest, das traditionell am ersten Samstag im September beim Sonnenuntergang in Nechory stattfindet.

Weinlesefest in Trachten – am dritten Samstag im September. Ein Volksfest, anlässlich dessen die Ernte in Weinbergen gefeiert wird. Ein Trachtenumzug mit einem mit vielerlei Blumen geschmückten „Berg“ geht von der Gemeindemitte Richtung Nechory, begleitet von Männer- sowie Frauenchors.

EVENTS IN CELLARS

To Nechory Cellars – usual term: Saturday after the summer solstice. More than 320 wine cellars are usually open in the wine village of Nechory – you can visit the cellars of wine makers from Prušánky or their colleagues from the near Moravský Žižkov or Čejkovice, whose vineyards can be found above Nechory. A horse carriage will make your cellar travelling easier and all the visitors will be touched by songs of local men chorus.

Traditional Vineyard Closing – it is an old wine growing feast, traditionally held on the first Saturday in September, at sunset, in Nechory.

Vintage in Garbs – the third Saturday in September. A folk feast celebrating the wine crop – it starts with a procession of garbed people carrying an article decorated with nine types of flowers, going from the centre of the village in the direction of Nechory, together with men and women choruses.





VELKÉ BÍLOVICE


Velkopavlovická vinařská podoblast
Weinregion Velké Pavlovice | Velké Pavlovice Wine Region



AKCE VE SKLEPECH

Ze sklepa do sklepa je největší tuzemskou akcí typu otevřených sklepů. Místní vinaři ji pořádají od roku 2006. Rekordní návštěvnost v roce 2012 byla 5335 návštěvníků. Obvyklý termín: sobota na přelomu března a dubna, v neděli nákup vína.

Za vinařem do Velkých Bílovic – nabídka denně otevřených sklepů začíná koncem dubna a končí začátkem září. Po dobu 4 měsíců postupně otevře sklepy více jak 50 vinařství. Každý týden 3 až 4 vinařství.

 Velké Bílovice jsou největší vinařskou obcí v ČR. Vinice se zde pěstují na téměř 800 ha. Směrem na Čejkovice se nachází rozsáhlý areál vinných sklepů tvořen 37 ulicemi, 3 náměstíčky a celkem 650 sklepy. Zdejší vinařství významně ovlivnili habáni, jejich společný sklep je u cesty na Čejkovice.

Sklepní areál, čítající více jak 650 hlavně patrových obytných lisoven, je od obce oddělen Bílovickým potokem a sestává ze tří částí, které dnes už zástavbou splyývají: Půrynky, Pod předníma a nejnámější Belegrady. Od sklepů v Belegradech vede Velkopavlovická vinařská stezka mezi vinohrady na mýtický vrch Hradištěk, na kterém stojí kaplička zasvěcená sv. Urbanu, sv. Václavu a sv. Cyrilu a Metoději.

V polovině 18. století byly v obci jen čtyři poddanské a šest svobodnických sklepů, o padesát let později už bylo sklepů přes třicet. Ve 2. polovině 19. století se areál rozrostl do tří podkovovitých řad. V Belegradech je zvláštností okapová orientace téměř poloviny sklepů, která ještě zesiluje dojem samostatné vesnice. Počátkem 40. let 20. století se začalo s výstavbou Nových Belegradů podél silnice do Čejkovic.





ZAJÍMAVOST:

Bílovickými vinohrady vede naučná stezka.

DALŠÍ INFORMACE:

Velkobílovičtí vinaři o.s. a Spolek velkobílovičských vinařů – www.velkebilovice.com; info@velkebilovice.com



  Velké Bílovice ist die größte Weinbaugemeinde der Tschechischen Republik. Die Weinberge nehmen hier fast 800 ha ein. In Richtung Čejkovice befindet sich ein ausgedehntes Weinkellerviertel, das aus 37 Gassen, 3 Plätzen und insgesamt 650 Kellern besteht. Der hiesige Weinbau wurde bedeutend von Wiedertäufern (Habauern) beeinflusst, deren gemeinsamer Keller an der Straße Richtung Čejkovice zu finden ist.

Das Weinkellerviertel zählt mehr als 650 insbesondere mehrgeschossige Wohnpresshäuser und ist von der Gemeinde durch den Bach Bílovický getrennt. Es besteht aus drei Teilen, die heutzutage infolge Bebauung schon durchaus verschmelzen: Půrynky,



Pod předníma und am meisten bekannt Belegrady. Von Kellern in Belegrady aus führt der Weinradweg Velkopavlovická durch Weinberge nach oben auf den mythischen Hügel Hradiště, auf dem eine Kapelle errichtet wurde, die dem Hl. Urban, Wenzel und Kyrill und Method geweiht ist.

Gegen Mitte des 18. Jahrhunderts gab es in der Gemeinde nur vier Untertanen-Keller und sechs Keller freier Bürger, fünfzig Jahre später gab es schon mehr als dreißig Keller hier. In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts erweiterte sich das Weinkellerviertel in drei hufeisenförmige Zeilen. Eine Besonderheit sind traufständige Gebäude in Belegrady, die hier fast zur Hälfte vertreten sind und die das Erscheinungsbild einer eigenständigen Gemeinde noch verstärken. Anfang der 40. Jahre des 20. Jahrhunderts begann man mit dem Aufbau eines neuen Weinkellerkomplexes Nové Belegrady entlang der Straße nach Čejkovice.

BEMERKENSWERT:

Durch Weinberge in Bílovice führt ein Weinlehrpfad.

WEITERE INFOS:

Velkobílovičtí vinaři o.s. (Winzer aus Velké Bílovice e. V.) und Spolek velkobílovičských vinařů (Verein der Winzer aus Velké Bílovice) – www.velkebilovice.com



 Velké Bílovice is the largest wine village in the Czech Republic. The vineyards occupy some 800 hectares there. In the direction of Čejkovice you can find an extensive complex of wine cellars consisting of 37 streets, 3 small squares and 650 cellars in total. The local wine growing and making was significantly affected by Habans – their common cellar can be found at the road to Čejkovice.

The complex of cellars including more than 650 mainly one-floor inhabitable press rooms is separated by Bílovice Stream from the village and it consists of three part, nowadays interconnected with the housing development: Půrynky, Pod předníma and the most popular one - Belegrady. The Velké Pavlovice wine trail leads from cellars in Belegrady



among the vineyards to the mythic hill Hradiště, with a chapel of St. Urban, St. Wenceslas and St. Cyril and Method.

In the mid of the 18th century, the village housed only four subjective and six seisin cellars, fifty years later as many as thirty cellars. In the second half of the 19th century, the complex expanded into three U-shaped lines. In Belegrady, there is a special eaves orientation of nearly one half of the cellars, further strengthening the feelings of a separate village. The construction of New Belegrady started along the road to Čejkovice in the 40´s of the 20th century.

ATTRACTION:

There is a nature trail leading through the Bílovice vineyards.

FURTHER INFORMATION:

Associations of wine growers and makers from Velké Bílovice: Velkobílovičtí vinaři o.s. and Spolek velkobílovičských vinařů – www.velkebilovice.com



KELLERGASSENFESTE

Von einem Keller in den anderen ist das größte Kellergassenfest landesweit. Die hiesigen Winzer veranstalten dieses Fest seit 2006. Im 2012 wurde eine Rekordzahl der Besucher verzeichnet – 5335. Üblicher Termin: Samstag Ende März und Anfang April, am Sonntag Weinanlauf

Zum Winzer nach Velké Bílovice

– alltäglich offene Weinkeller vom Ende April bis Anfang September. Im Laufe von 4 Monaten öffnen mehr als 50 Weinbetriebe ihre Weinkeller. Jede Woche 3 bis 4 Weingüter.

EVENTS IN CELLARS

From one cellar to another one – this is the largest local event of open cellars type. It is held by local wine makers as from 2006. The record visit in 2012: in total 5335 visitors. Usual term: Saturday in the end of March and beginning of April, purchase of wine on Sunday.

To the Wine-Maker in Velké Bílovice – the offer of daily open cellars starts in the end of April and it lasts up to the beginning of September. More than 50 wine growing and making companies and individuals open their cellars in the course of 4 months. Three or four wine makers every day.





ČEJKOVICE


Velkopavlovická vinařská podoblast
Weinregion Velké Pavlovice | Velké Pavlovice Wine Region



AKCE VE SKLEPECH

Otevřené sklepy – pořádané sdružením vinařů Čtvrtečníci (podle dne jejich schůzek) jsou svátkem vín, moravských jídel i folkloru. Obvyklý termín - poslední sobota v srpnu nebo první v září.

Svatomartinská vína – slavnostní zahájení prodeje mladých čejkovických Svatomartinských vín se koná vždy 11. 11. v 11 hodin. Slavnostního požeňování mladých vín se účastí i sv. Martin na koni a mužácký sbor Révokaz z Čejkovic.

 První zmínky o obci jsou spojeny s rytířským řádem templářů. V polovině 13. století zde templáři vybudovali gotickou tvrz a rozsáhlé sklepy, které svojí délkou 650 m patří k největším u nás. Malebné vinice na svazích kolem osady jsou rozloženy především v tratích Šuby, Růžený, Čtvrtě a Odměrky u včelína a jsou doménou především modrých odrůd révy vinné.



Sklepní stavby zde tvoří souvislou zástavbu, ale jsou rozesety na návrších mezi domy především ve východní části obce. Tradičním centrem je ulička stoupající od silnice z Čejče před návsi směrem na Kopeček. Vinné sklepy se zde od nepaměti budovaly vykroužením či vykopáním v hlinitopísčitém svahu. Na okraji dlážděné uličky směřující vzhůru na Kopeček stojí impozantní patrová lisovna, která sloužila jako desátkový sklep. Připomíná robotní povinnost poddaných a odevzdání desátku úrody v podobě vína.

Další zajímavou lokalitou Čejkovic je shluk sklepů s lisovnami nacházející se na cyklostezce směrem na Vrbici. Lisovna č. 77 je státem chráněnou památkou.

DALŠÍ INFORMACE:

Čtvrtečníci, sdružení vinařů – www.vinozcejkovic.cz;
info@vinozcejkovic.cz



  Erstmals wurde die Gemeinde Čejkovice in Verbindung mit dem Ritterorden der Templer urkundlich erwähnt. Mitte 13. Jahrhunderts errichteten hier die Templer eine gotische Festung und großflächige Keller, die mit ihrer Länge von 650 m zu den größten bei uns gehören. Maleri-



sche Weinberge an den Hängen um die Ansiedlungen herum erstrecken sich vor allem in Weinbaurieden Šuba, Růženy, Čtvrtě und Odměrky beim Bienenhaus und sind Domäne insbesondere von roten Rebsorten.

Die Keller bilden hier keine ganzheitliche Bebauung, aber sind auf Anhöhen zwischen Häusern vor allem im östlichen Teil der Gemeinde zerstreut. Zum traditionellen Zentrum wurde die Kellergasse, die von der Straße von Čejče vor dem Dorfplatz Richtung Kopeček ansteigt. Die Weinkeller wurden hier seit jeher durch Ausrundung oder Ausgrabung im lehmsandigen Hang gebaut. Am Rande der in Richtung Kopeček ansteigenden gepflasterten Gasse steht ein imposantes geschossiges Presshaus, das als Zehenkeller gedient hatte. Es erinnert an Fronarbeitspflichten der Untertanen zur Zahlung des Zehents in Weinform.

the road from Čejč in front of the village green and in the direction of Kopeček. For ages, the wine cellars were built by digging in the clay and sand slopes. At the edge of the paved lane leading up to the Kopeček, you can see an imposing one-floor press house that served as a tithe cellar. It reminds of the work obligation of the vassals and on tithe obligations in the form of wine.

Another interesting location of Čejkovice is the complex of cellars with press houses located next to the cycling track in the direction of Vrbice. The press house No. 77 is a listed monument.

FURTHER INFORMATION:

Čtvrtečníci, association of wine growers and makers – www.vinozcejkovic.cz

KELLERGASSENFESTE

Offene Kellertüre, veranstaltet durch den Winzerverein Čtvrtečníci (abgeleitet vom ihren Treffenstag-Donnerstag), ein Weinfest in Verbindung mit mährischen Schmankerln und hiesiger Folklore. Üblicher Termin - letzten Samstag im August oder ersten Samstag im September.

St. Martins-Weine – feierlicher Start des Jungwein-Verkaufs findet jeweils am 11. 11. um 11 Uhr. An der Jungwein-Segnung nehmen auch der St. Martin auf dem weißen Pferd und Männerchor Révokaz aus Čejkovice teil.

EVENTS IN CELLARS

Open cellars – held by association of wine makers Čtvrtečníci (Thursday, according to the day of their regular meeting) – it is the feast of wine and Moravian food and folklore. Usual term – last Saturday in August or the first in September.


St. Martin's Wines – festive opening of young St. Martin's wine sale in Čejkovice is annual held on 11. 11. at 11,00 a.m. St. Martin on his horse and the men chorus Révokaz of Čejkovice participate in festive blessing of young wines.



Noch ein interessanter Ortsteil von Čejkovice ist Ansammlung von Kellern mit Presshäusern auf dem Radweg in Richtung Vrbice. Das Presshaus Nr. 77 unterliegt dem staatlichen Denkmalschutz.

WEITERE INFOS:

Čtvrtečníci, Winzerverein – www.vinozcejkovic.cz

 The first records of the village are connected with the knight order of Templars. In the middle of the 13th century, the Templars built a Gothic fortress and extensive 650 m long cellars, one of the largest in our country. The picturesque vineyards on the hills around the village include mainly the lanes Šuby, Růženy, Čtvrtě and Odměrky at the bee house and they are dominated mainly by blue varieties of grapes.

The cellar buildings do not create a continuous development, but they are scattered on small hills between the houses, mainly in the eastern part of the village. The traditional centre is a lane rising up from






RAKVICE

Velkopavlovická vinařská podoblast
Weinregion Velké Pavlovice | Velké Pavlovice Wine Region



AKCE VE SKLEPECH

Den otevřených sklepů – za vínem do Rakvic. Téměř tři desítky sklepů otevřou vinaři ve svých dvorech i pod domy, kde bydlí. Mezi nimi i větší vinařství s vybudovaným vinařským dvorem. Obvyklý termín: poslední sobota v dubnu

 Na někdejší jantarové stezce a okraji dyjské nivy leží významná vinařská obec Rakvice. Velké plochy vinohradů jsou především ve východní a severní části obce. Místní vinice poskytují ideální podmínky pro dozrávání především bílých odrůd. Proslavené je především místní Veltlínské zelené nebo i Chardonnay.

První písemná zmínka o vinných sklepech v Rakvicích je z roku 1595. Pro zdejší sklepy je typická jemně okrová nebo béžová fasáda, což je pěkně vidět na starobylé patrové lisovně číslo 63 v Družstevní ulici. Pozoruhodný je sousední objekt, který stojí na samostatném ostrůvku; z jedné strany se sestupuje do sklepa, na protější straně jsou na nasypáném sklepě dveře do lisovny na patře. V Luční ulici je řádek sklepů z 19. století, většina z nich však má novodobé kamenné průčelí inspirované ob-



dobnými stavbami v Zaječčí nebo ve Vrbici. Významný je i radniční sklep číslo 91, nápadný svou polohou v jednom z vrcholů trojúhelníkového náměstí. Areál U luže nabídne plácek s posezením, citlivě zrekonstruovanou lisovnu se sklepem číslo 29. Dalšími ulicemi se sklepy jsou Vinařská, Dvorní, Na kopcích.

DALŠÍ INFORMACE:

Vinaři z Rakvic – www.vinari-rakvice.cz





An der damaligen Bernsteinstraße und am Rande der Thaya-Aue-landschaft liegt eine bedeutende Weinbaugemeinde Rakvice. Weitläufige Weinberge befinden sich vor allem im Ost- und Nordteil der Gemeinde. Die hiesigen Bedingungen sind günstig für den Anbau vor allem weißer Rebsorten. Berühmt sind insbesondere Grüner Veltliner oder auch Chardonnay.

Die erste schriftliche Erwähnung über Weinkeller in Rakvice stammt aus dem Jahre 1595. Für diese Keller ist Fassade in feiner Ocker- oder Beigefarbe typisch, was man am herkömmlichen eingeschossigen Presshaus Nr. 63 in der Straße Družstevní schön sehen kann. Sehenswert ist das Nachbarobjekt, das auf einer separaten Insel steht; von einer Seite steigt man in den Keller herab, auf der gegenüberliegenden Seite befindet sich am aufgeschütteten Keller eine Türe ins Presshaus im Geschoss. In der Straße Luční ist eine Weinkellerzeile aus dem 19. Jahrhundert zu finden, die meisten Keller haben jedoch

acterised by light ochre or beige facade – you can see it in old one-floor press room No. 63 in Družstevní street. Even the neighbouring object is worth your attention. It stands on a separate island – you can go down the cellar on one side, while on the opposite side you can see a door to the press room on filled cellar. There is a lane of cellars in Luční street from the 19th century, but most of them with new stone facades inspired by similar buildings in Zaječí or Vrbice. There is also an important town hall cellar No. 91, located in one of the edges of the triangle square. The complex U luže offers a place to rest and a sensitively reconstructed press room with cellar No. 29. Other streets with cellars are called: Vinařská, Dvorní, Na kopcech.

FURTHER INFORMATION:

Wine growers and makers of Rakvice – www.vinari-rakvice.cz



KELLERGASSENFESTE

Tag der offenen Keller – zum Wein nach Rakvice. Fast drei Dutzende Keller öffnen die Winzer in ihren Höfen und unterhalb ihren Wohnhäusern. Darunter auch größere Weingüter mit errichtetem Winzerhof. Üblicher Termin: am letzten Samstag im April.

EVENTS IN CELLARS

Open Cellars Day – to Rakvice for Wine. The wine makers will open nearly thirty cellars in their yards and below their own houses. Among them, there are even large wine makers with a wine yard. Usual term: last Saturday in April.

schon neuzeitliche Steinfront, inspiriert durch derartige Gebäude in Zaječí oder Vrbice. Bedeutend ist auch der Rathauskeller Nr. 91, auffallend aufgrund seiner Lage in einem der Eckpunkte des dreieckförmigen Hauptplatzes. Das Kellerviertel U luže bietet einen Platz zum Verweilen, gefühlsvoll umgebautes Presshaus mit dem Weinkeller Nr. 29. Weitere Weinkellergassen sind Vinařská, Dvorní, Na kopcech.

WEITERE INFOS:

Vinaři z Rakvic (Winzer aus Rakvice) – www.vinari-rakvice.cz



An important wine village Rakvice can be found on former amber track, at the edge of the Dyje River alluvium. Large areas of vineyards can be found mainly in east and north part of the village. The local vineyards provide ideal conditions for growing of white varieties. Mainly local Green Veltline or Chardonnay are very popular.

The first written records of the wine cellars in Rakvice date back to 1595. The local cellars are char-



MAPA SKLEPNÍCH ULIČEK

KARTE DER KELLERGASSEN | MAP OF CELLAR LANES



sklepní
uličky



Bořetice

8-9



Velké Bílovice

12-13



Rakvice

16-17



Pavlov

6-7



Nový Šaldorf-Sedlešovice

4-5



Vodní mlýn ve Slupi

32



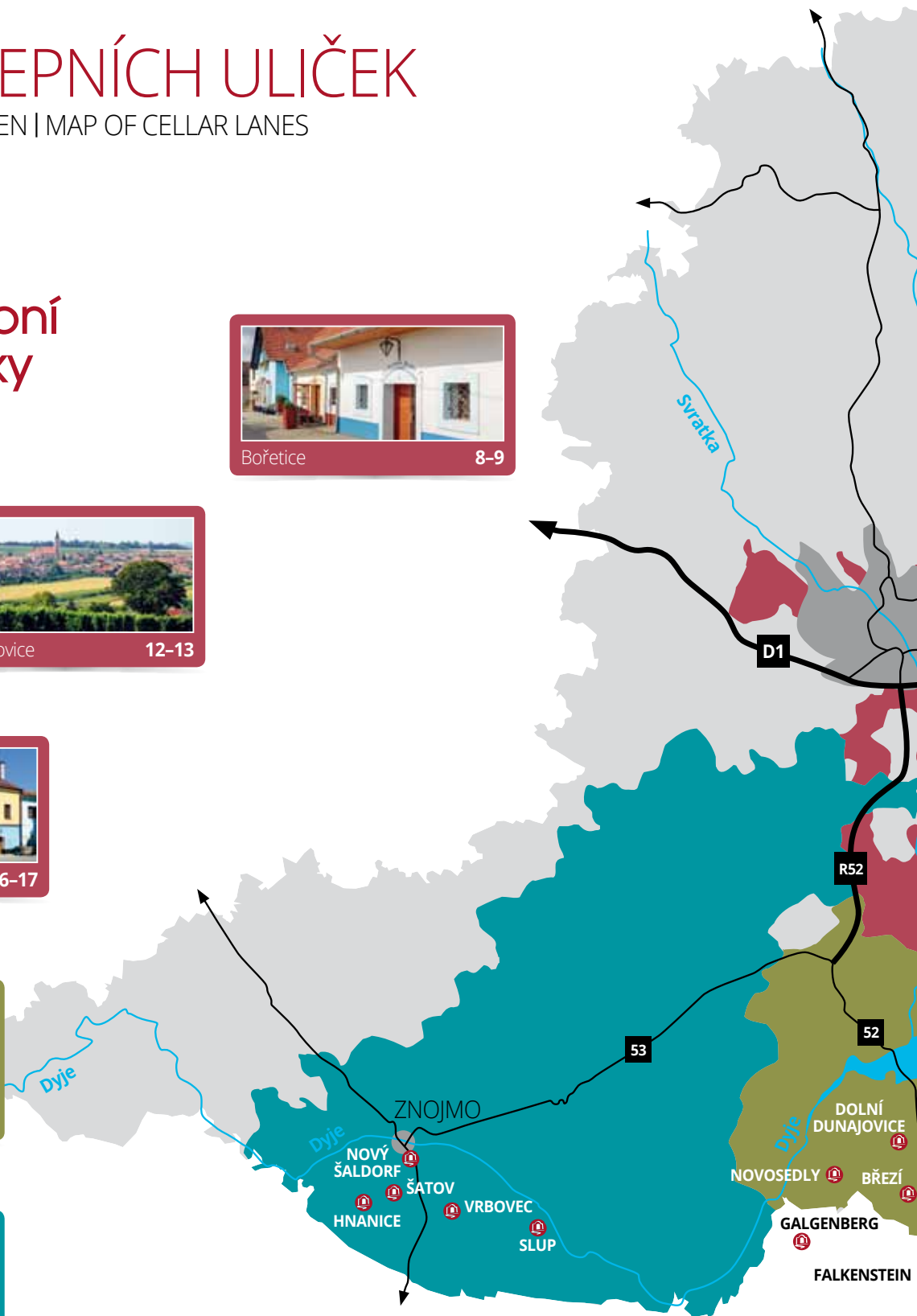
Mikulov

28-29



Weinviertel, Poysdorf

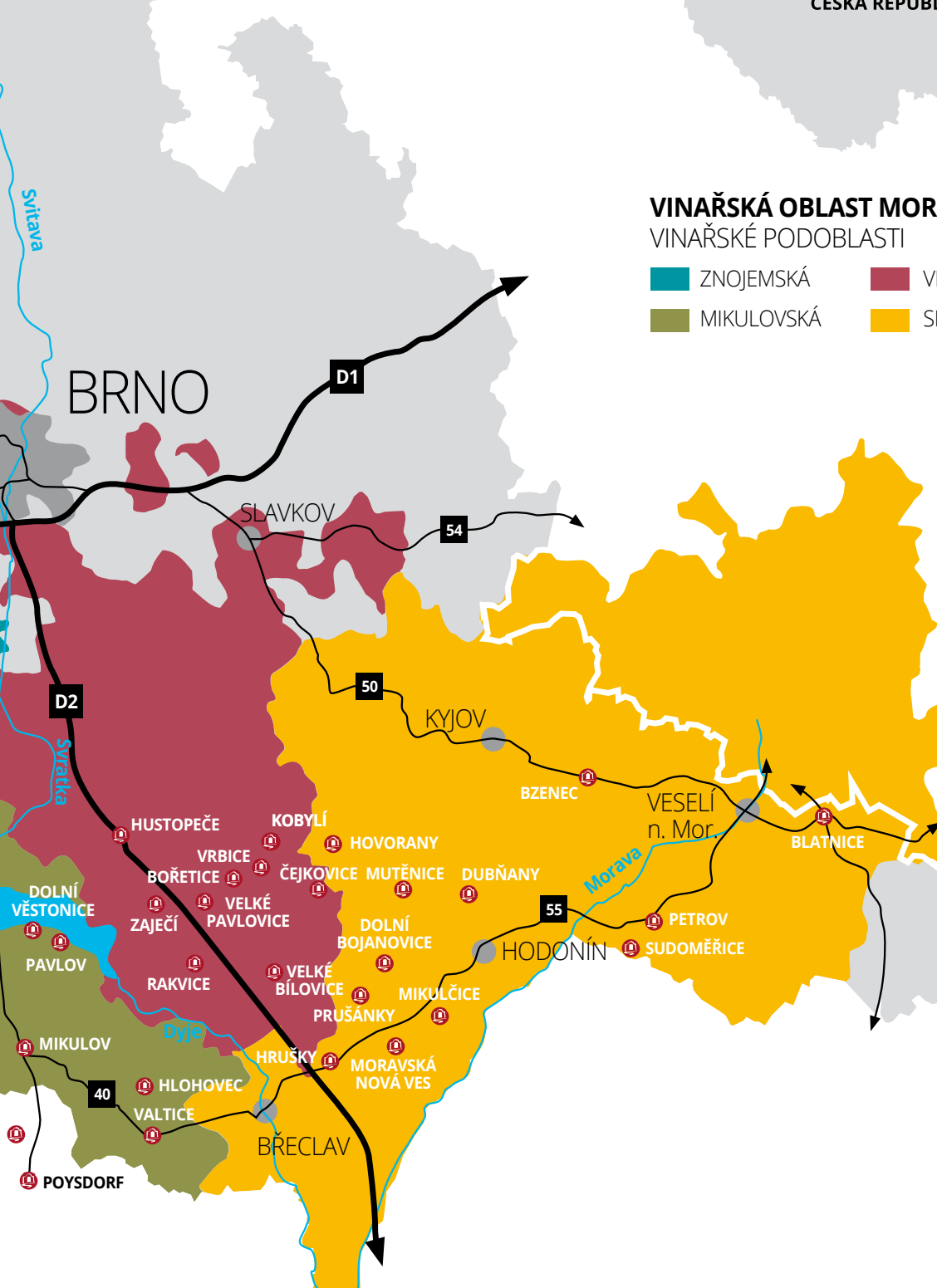
33





VINAŘSKÁ OBLAST MORAVA
VINAŘSKÉ PODOBLASTI

- ZNOJEMSKÁ
- VELKOPAVLOVICKÁ
- MIKULOVSKÁ
- SLOVÁCKÁ





MORAVSKÁ NOVÁ VES

Slovácká vinařská podoblast
Weinregion Slovácko | Slovácko Wine Region




AKCE VE SKLEPECH

Jarní otevřené sklepy – obvyklý termín: třetí sobota v dubnu.

Letní otevřené sklepy – obvyklý termín: první sobota v červenci

Mladá vína – podzimní otevřené sklepy – obvyklý termín: listopad, sobota před sv. Martinem

 Moravská Nová Ves patří mezi největší vinařské obce vinařské podoblasti Slovácko. Už na pečeti obce byl používán vinařský symbol – révový keř na kůlu, který má po stranách vinařské nože. K obci patří přes 170 vinných sklepů. Vinařství a folklorní tradice jsou neoddelitelnou součástí života obce. Živý folklor a lidové tradice jsou kulturním dědictvím zdejšího kraje. Vinařskou obec proslavil místní vinař Lubomír Glos, který vyšlechtil dnes známou odrůdu Cabernet Moravia. Tato odrůda má v obci od roku 2007 i svůj památník.

Dokladem dávné historie i živé vinařské současnosti jsou sklepy a sklepní uličky. Vinařská stezka Podlužím směrem od Hrušek vás přivede vinicemi až na okraj obce k odpočívadlu s informační tabulí. Odbočíte doprava a po krátkém sjezdu kolem železniční trati



se ocitnete v centru vinařství v obci. Sklepní kolonie Výmol, Zátíší a U trati tvoří zlatý kříž zdejšího vinařského společenství. Nejstarší z nich, uličku U trati, rozdělila na dvě poloviny železnice, která zde byla budována ve 40. letech 19. století. Najdete tady farský sklep, kde se soustřeďovaly desátky pro vrchnost.

Zajímavé je původ dvou kolonií v sousedství. Přízemní i patrové lisovny z červených cihel ve Výmole a Zátíší vděčí za svůj vznik hospodářské krizi ve 30. letech minulého století. Majitel dvou novoveských cihelen, které tehdy neměly odbyt, vystavěl z vlastních cihel na koupených pozemcích sklepy a lisovny, které pak prodával místním vinařům. Sklepy v ulici Lipová jsou roztroušeny mezi domy, patří však k nejstarším v obci. Turisticky zajímavé je kolonie sklepů U myslivny.

DALŠÍ INFORMACE:

Občanské sdružení Vinařský spolek
- www.vinarimnves.cz




 Moravská Nová Ves gehört zu den größten Weinbaugemeinden im Untergebiet Slovácko (Mährische Slowakei). Bereits im Amtssiegel der Gemeinde wurde ein Winzerwappen verwendet – Rebensäule mit Winzermessern an Seiten. Zur Gemeinde gehören mehr als 170 Weinkeller. Weinbau und Folklore bilden einen untrennbaren Bestandteil des Dorflebens. Lebendige Folklore und Volkstraditionen sind Kultererbe der hiesigen Region. Die Weinbaugemeinde wurde dank dem hiesigen Winzer Lubomír Glos berühmt, der die heute schon bekannte Rebsorte – Cabernet Moravia – gezüchtet hat. Diese Rebsorte besitzt in der Gemeinde seit 2007 sogar eigenes Denkmal.

Einen Nachweis über die lange Geschichte sowie lebendige Gegenwart des Weinbaus liefern Keller und Kellergassen. Der Weinradweg durch die Region Podluží führt Sie von Hrušky aus durch die Weinberge bis zum Dorfbrand zum Rastplatz mit einer Infotafel. Hier biegen Sie rechts ab und nach einer kurzen Abfahrt an der Eisenbahn vorbei gelangen Sie ins Weinbauzentrum der Gemeinde. Kellertriften Výmol, Zátiší und U trati stellen ein goldenes Kreuz der hiesigen Weinbaugemeinschaft dar. Die älteste davon, die Kellergasse U trati, teilte die in 40. Jahren des 19. Jahrhunderts errichtete Eisenbahn in zwei Teile ein. Sie finden hier einen Pfarrkeller, in dem das Zehentgeld für die Obrigkeit eingehoben wurde.

Interessant ist der Ursprung von zwei Kellertriften in der Nachbarschaft. Erdgeschossige sowie eingeschossige Presshäuser aus Rotziegeln verdanken für deren Entstehen der Wirtschaftskrise in 30. Jahren des letzten Jahrhunderts. Der Inhaber von zwei Ziegelwerken in der Gemeinde ließ aufgrund des niedrigen Absatzes Keller und Presshäuser aus eigenen Ziegeln auf eingekauften Grundstücken aufzubauen und diese verkaufte er dann hiesigen Winzern. Keller in der Straße Lipová stehen zwischen Häusern als Einzelgebäude, gehören jedoch zu den ältesten in der Gemeinde. Sehenswert ist die Kellertrift U myslivny (Beim Jagdhaus).

WEITERE INFOS:

Eingetragener Verein Vinařský spolek (Winzerverein)
- www.vinarimnves.cz

 Moravská Nová Ves is one of the largest wine villages of the wine sub-region Slovácká. Even the sealer of the village contains a wine symbol – the grape vine on a stick, with wine knives on both sides. There are more than 170 wine cellars in the village. Viticulture and folk traditions make an integral of the village life. Live folklore and folk traditions belong to the cultural heritage of the local region. The wine village became popular thanks to local wine grower Lubomír Glos, who cultivated the popular variety Cabernet Moravia. As from 2007, the variety has its monument in the village.

The old days as well as the live wine presence of the village are proved by cellars and cellar lanes. The wine track through the Podluží region in the direction from Hrušky will take you through the vineyards up to the village border, to a rest point with an information panel. You will turn right and going past the railway you will get to the wine centre of the village. The cellar



colonies Výmol, Zátiší and U trati create the golden cross of local wine society. The oldest lane U trati was divided into two parts by the railway built in the 40's of the 19th century. You can find there even the parish cellar, where tithes were collected.

Two colonies in the neighbourhood have an interesting origin. The ground floor and one-floor press houses of red brick in Výmol and Zátiší were built thanks to the economic crisis in the 30's of the previous century. The owner of two brick factories in Nová Ves had problems with selling the bricks and so he used them for building the cellars and press houses on purchased allotments. Then, he sold them to local wine makers. The cellars in Lipová Street are dispersed between houses and they belong to the oldest cellars in the village. The colony of cellars U myslivny is interesting for tourists.

FURTHER INFORMATION:

Civil Association Vinařský spolek
- www.vinarimnves.cz

KELLERGASSENFESTE

Offene Frühlingkeller – üblicher Termin: dritter Samstag im April.

Offene Sommerkeller – üblicher Termin: erster Samstag im Juli

Jungweine – Offene Herbstkeller. – üblicher Termin: November, Samstag vor dem St. Martins-Tag

EVENTS IN CELLARS

Open cellars in Spring – usual term: third Saturday in April.

Open cellars in Summer – usual term: first Saturday in July

Young Wines – Open cellars in Autumn – usual term: November, Saturday before St. Martin's day






MUTĚNICE

Slovácká vinařská podoblast
Weinregion Slovácko | Slovácko Wine Region



 Geografická poloha obce s velkými plochami vinorodých strání dávají právo hovořit o Mutěnicích jako o srdci vinařského kraje. Mutěnický viniční katastr je rozdělen na pět viničních tratí: Vyšicko, Mutěnská hora, Úlehle, Hraničky a Dubňanská hora. Mezi pracovitým lidem této obce se vinařská tradice dědí z otců na syny, téměř každý vlastní vinohrad a vinný sklep. Raritou Mutěnic je lokalita s téměř pěti sty vinnými sklepy v části obce zvané „Búdy“.

Mutěnské Búdy jsou sklepní lokalitou na okraji obce pod Mutěnskými vinohrady. Svě sklepy zde obhospodařuje téměř 600 vinařských rodin. Jednotlivé sklepy jsou různého stáří a provedení. Najdete zde malebné sklepy našich dědů, ale i sklepy vybavené moderním zařízením, degustačními místnostmi, posezením a také pokoji skýtající ubytování. Typickým prvkem většiny Mutěnských sklepů je vstupní průčelí zvané „Žůdro“ a tradiční malování slováckými ornamenty či škrabanými sgrafity. Na bůdě č. 300 tyto stavební prvky vyzdobil významný regionální umělec Jano Köhler. Charakteristickým dekoračním prvkem mutěnického areálu jsou





rostlinné a figurální motivy na žůdrech a průčelí sklepů. Na červenohnědém podkladu je v omítce vyškral lidový umělec Ján Lacko.

Po staletí se mutěnská vinařská řídili vlastním horenským právem. Za jeho porušení, například krádeže ve vinicích, bývaly vynášeny velmi přísné tresty. Provinilec mohl například přijít nejen o ruku, ale také o hlavu. V roce 1725 byla založena nejstarší mutěnská horenská kniha, do níž se zapisovaly všechny převody vinohradů.

DALŠÍ INFORMACE:

www.mutenice.cz – sekce Vinařství

  Aufgrund der geographischen Lage dieser Gemeinde mit großflächigen Weinbergen spricht man ganz berechtigt über Mutěnice als über das Herz der Weinbauregion. Der Weinbaukataster Mutěnice ist in fünf Weinbaureden unterteilt: Vyšicko, Mutěnská hora, Úlehle, Hraničky

AKCE VE SKLEPECH

Den otevřených sklepů v Mutěnicích – Pod bůdama. Obvyklý termín: třetí dubnová sobota. Vstupné zahrnuje skleničku, poukaz k odběru vína v hodnotě 300,- Kč, mapku s vyznačením otevřených sklepů, volnou degustaci a občerstvení.

Okoštuje víno z Mutěnic – prázdninové víkendy. Termín: červenec – srpen
Svatokateřinské slavnosti mladého vína. Termín: sobota kolem svatě Kateřiny



und Dubňanská hora. Die Weinbautradition vererbt sich unter hiesigen fleißigen Leuten vom Vater auf den Sohn, fast jeder besitzt eigenen Weinberg und Weinkeller. Zur Rarität von Mutěnice zählt ein Ensemble mit fast fünfhundert Weinkellern im Gemeindeort mit dem Namen „Búdy“.

Die „Búdy“ von Mutěnice ist ein Kellerort am Dorfrand unter den Weinbergen von Mutěnice. Fast 600 Winzerfamilien bewirtschaften hier ihre Keller. Einzelne Keller weisen durchaus verschiedenes Alter und unterschiedliche Ausführung auf. Zu finden sind hier malerische Keller unserer Großväter, jedoch auch Keller mit moderner Ausstattung, Degustationsräumen, Stuben sowie Keller mit Unterkunftsmöglichkeiten. Ein typisches Merkmal der meisten Keller von Mutěnice ist die Eingangsfront, sgn. „Žúdro“ und traditionelle Dekoration mit mährisch-slowakischen Ornamenten oder Kratzmalereien. In der Bude Nr. 300 wurden diese

nearly five hundred wine cellars in the village part called „Búdy“.

Búdy in Mutěnice – it is a cellar location in the village border, below the Mutěnice vineyards. Nearly 600 families work in their cellars there. The individual cellars are of different age and type. You can find there picturesque cellars of our grandfathers as well as up-to-date cellars with complete equipment, tasting rooms, rest points as well as accommodation. A typical feature of most of the Mutěnice cellars is the entry front called „Žúdro“ and traditional painting with Slovácko ornaments or scraped finish. An important regional artist Jano Kohler decorated cellar No. 300 with the construction elements. Characteristic decoration elements of the Mutěnice complex are the plant and figural motifs on cellar fronts. Local folk artist Ján Lacko scratched them in plaster on red and brown base.



Bauelemente vom bedeutenden regionalen Künstler Jano Köhler geschaffen. Ein charakteristisches Dekorationselement des Ensembles von Mutěnice stellen Pflanzen- und Figurenmotive an Eingangsfronten dar. In den rotbraunen Untergrund im Putz wurden sie vom hiesigen Volkskünstler Ján Lacko gekratzt.

Über Jahrhunderte richteten sich die Winzer in Mutěnice nach ihrem eigenen Weinbergrecht. Für dessen Verletzung, z.B. für Diebstähle in Weinbergen, wurden sehr harte Strafen verhängt. Dem Verbrecher konnte z.B. seine Hand aber auch sein Kopf abgehackt werden. Im 1725 wurde das älteste Weinbergbuch gegründet, in welches sämtliche Übertragungen von Weinbergen eingetragen wurden.


The wine growers and makers from Mutěnice followed their own law for centuries. Any breach of the law – e.g. theft of wine – lead to very strict punishment. The wrong-doer could have lost his hand or even his head. In 1725 there was established the oldest registration book in Mutěnice, where all and any transfers of vineyards were recorded.

FURTHER INFORMATION:

www.mutenice.cz – section Vinařství / Viticulture

WEITERE INFOS:

www.mutenice.cz – Abschnitt Weinbau

 The geographical position of the village with large areas of vineyard slopes – that is why Mutěnice can be called the heart of the wine region. The wine cadastre of Mutěnice is divided into five wine lanes: Vyšicko, Mutěnská hora, Úlehle, Hraničky and Dubňanská hora. The people in the village are really hard-working and sons inherit the traditions of their fathers, nearly everyone owns a vineyard and a wine cellar there. The rarity of Mutěnice is the location with



KELLERGASSENFESTE

Tag der offenen Keller in Mutěnice

– Pod búdama. Üblicher Termin: dritter Samstag im April. Im Eintrittspreis sind Verkostungsglas, Gutscheine zum Wein-kauf im Wert von CZK 300,-, Ortsplan mit markierten offenen Kellern, freie Degustation und Erfrischung enthalten.

Kosten Sie den Wein aus Mutěnice

– Ferienwochenenden. Termin: Juli - August

Jungweinfest der Hl. Katharina.

Termin: Samstag rund um Hl. Katharina

EVENTS IN CELLARS:

Open Cellars Day in Mutěnice –

Pod búdama. Usual term: third Saturday in April. The entry fee includes a small glass, purchase of wine in the value of CZK 300,- and a map of open cellars, free tasting and refreshments.

Taste the Wine from Mutěnice –

holiday weekends. Term: July - August

St. Catherine's Feast of Young

Wine. Term: Saturday close to St.

Catherine's day





BLATNICE POD SV. ANTONÍNEM

Slovácká vinařská podoblast
Weinregion Slovácko | Slovácko Wine Region




AKCE VE SKLEPECH

Putování po Blatnických búdách

– obvyklý termín: třetí sobota v květnu, kolem svátku Jana. Putování za vínem vychází z dávné tradice obcházení búd a „koštování“ vín v búdách. Každý, kdo v tento den zavítá do obce, může zažít veselost a jedinečnost této tradice.

Do Blatnice k vinařovi – od konce května do začátku září jsou každý víkend otevřené sklepy, s degustací min. 8 vín.

Blatnické budy pod hvězdami – akce, kterou navštěvují zejména mladí, romanticky naladění milovníci vína.

 Blatnice pod Svatým Antonínkem je malebná slovácká vesnice pod prvními výběžky Bílých Karpat. Podle lidových pověstí se zdejší víno pilo již na Svatoplukově stolci a podle dochovaných záznamů se ve 13. století vozilo do Prahy a Vídně. Po staletí se zde pěstovalo hodně známých odrůd. V dnešní době patří k nejrozšířenějším a nejkvalitnějším burgundské odrůdy a proto se zdejší vinice nazývají Burgundskem Moravy.

Blatnice má svébytnou kulturu a historii. Mezi nejvýznamnější události patří pouť u Svatého Antonínka, která se každoročně uskutečňuje v červnu první neděli po svátku sv. Antonína, a menší poutě při dalších příležitostech.

Areál sklepů Stará hora v lokalitě pod Svatým Antonínkem je připomínkou časů, kdy ruce stavitelů vedla pokora a cit pro účelnost stavby. Od konce 18. století zde vyrůstal soubor přízemních lisoven se sklepy, které jsou dnes chráněnou památkou venkovské architektury. Protože kámen byl na Blatnicku vzácný materiál, byly lisovny původně budovány z nabíjanice – dusané hlíny



v dřevěném bednění, která byla promíchána s oblázky a v nárožích vyztužovaná kameny, později byl tento materiál nahrazen nepálenou cihlou.



ZAJÍMAVOST:

Kopie blatnických sklepů můžete shlédnout v Muzeu vesnice jihovýchodní Moravy ve Strážnici.

KONTAKT:

Cech blatnických vinařů – www.vinariblatnice.cz



  Blatnice pod Svatým Antonínkem ist ein malerisches mährisch-slowakisches Dorf unter den ersten Ausläufen von Weißen Karpaten. Laut volkstümlicher Sagen wurde der hiesige



Wein bereits auf dem Stuhl von Svatopluk getrunken und gemäß erhaltenen Belegen wurde der Wein nach Prag und Wien geliefert. Über Jahrhunderte wurden hier viele bekannte Rebsorten angebaut. Heutzutage gehören zu den berühmtesten Sorten bester Qualität Burgundersorten und deshalb werden hiesige Weinberge als Burgundland Mährens genannt.

Blatnice hat eigenständige Kultur und Geschichte. Zu den bedeutendsten Ereignissen gehört St. Anton's Kirtag, der alljährlich ersten Sonntag im Juni nach dem St. Antonin Tag stattfindet und dann kleinere Kirtage anlässlich anderer Angelegenheiten.

Die Kellertrift Stará hora im Standort unter dem Svatý Antonínkem erinnert an jene Zeit, als die Hände der Baumeister durch Demut und Gefühl zur Zweckmäßigkeit der Bauten geführt wurden. Seit Ende des 18. Jahrhunderts wuchs ein Komplex von erdgeschossigen Presshäusern mit Kellern auf, die heute unter dem Denkmalschutz der ländlichen Architektur stehen.



Anton's Day as well as some other small saint's days at various occasions.

The complex of cellars Stará hora in the location Pod Svatým Antonínkem commemorates the times when hands of builders were driven by humility and sense of the purpose of the building. As from the end of the 18th century there was gradually developed a complex of ground-floor press houses with cellars, nowadays being a listed monument of folk architecture. As stone was a rear material in Blatnice area, the press houses were originally built of compacted clay in wooden gratings, mixed with small stones and hardened with large stones in edges. Later, the material was replaced with non-burnt brick.

ATTRACTION:

You can see copies of Blatnice cellars in the Museum of South-East Moravian Village in Strážnice.

CONTACT:

Guild of Blatnice wine growers and makers
– www.vinariblatnice.cz



Weil Stein als Baumaterial im Gebiet um Blatnice sehr wertvoll war, wurden die Presshäuser ursprünglich aus dem sgn. nabijanica gebaut – gestampfter Lehm in der Holzverkleidung, mit Kieselsteinen vermischt und in Eckbereichen mit Steinen versteift. Später wurde dieses Material durch gebrannte Tonziegel ersetzt.

BEMERKENSWERT:

Die Keller von Blatnice in Kopie können Sie im Museum des Dorfes Südmährens in Strážnice besichtigen.

KONTAKT:

Cech blatnických vinařů (Winzerinnung von Blatnice) – www.vinariblatnice.cz

 Blatnice pod Svatým Antonínkem is a picturesque village in the Slovácko region, at the foothills of White Carpathians. According to folk legends, the local wines were supplied to Prague and Vienna as early as in the 13th century according to preserved records and even prince Svatopluk drunk it. Many well-known varieties were grown here for centuries. At the present time, the most popular and best quality varieties include Burgundy wines and that is why local vineyards are sometimes called the Burgundy of Moravia.

Blatnice has an original culture and history. The most important events include the Saint Anton's day held every year on the first Sunday following the St.



KELLERGASSENFESTE

Wanderung durch „Blatnické budy

– üblicher Termin: dritter Samstag im Mai, um den Johannistag herum. Weinwanderung geht von der langen Tradition aus, als man die Buden besuchte und den Wein in Buden kostete. Jeder, der an diesem Tag hier einkehrt, kann die Fröhlichkeit und Einzigartigkeit dieser Tradition miterleben.

Nach Blatnice zum Winzer

– vom Ende Mai bis Anfang September jeweils am Wochenende offene Kellertür, mit Verkostung von min. 8 Weinsorten

Buden in Blatnice unter Sternen

– eine Veranstaltung, die vor allem die jungen, romantisch gelaunten Weinliebhaber besuchen.

EVENTS IN CELLARS

Wandering the Wine Sheds in Blatnice

– usual term: third Saturday in May, around St. John's day. Travelling for wine is based on very old tradition of visiting the wine sheds and „tasting“ the wine in wine sheds. Everyone coming to our village in these days may enjoy fun and unique character of the event.

To a Wine-grower in Blatnice.

– the cellars are open every weekend from the end of may up to the beginning of September and you can taste as many as 8 types of wine.

Wine Sheds under Stars – event for young and romantic wine fans.






PETROV-PLŽE

Slovácká vinařská podoblast
Weinregion Slovácko | Slovácko Wine Region



AKCE VE SKLEPECH

Den vinařů – víchy, k tanci a poslechu hraje dechová hudba, první sobota v srpnu
Petrovský kotlík – 10 místních organizací vaří guláš, možnost ochutnávky vín, doprovodný program, první sobota v září

 Petrov je znám především ojedinělým souborem původních vinných sklepů – Plže, který byl vyhlášen v roce 1983 památkovou rezervací lidové architektury.

Významnou památkou obce je kaple Panny Marie Bolestné se slováckou ornamentální výzdobou. Působivá lidová stavba střeží vstup do jednoho z nejhodnotnějších souborů vinařských staveb na Moravě. Vinné sklepy v Plžích jsou připomínány již v 15. století, v pozdějších dobách podzemní „plže“ sloužily nejen k ukládání vína, ale i jako úkryt před válečnými útrapami. Lokalita, jejíž název je odvozen od tvaru sklepů vyhloubených v poddajné žluté hlíně a zpevněných kamennou valenou klenbou, vznikala pravděpodobně zároveň s výsadbou vinic. Stavby náleží k typu zemních sklepů bez lisovny, jejíž funkci plní většinou obdélníková místnost za zděným průčelím. A právě průčelí jsou určujícím výtvarným a estetickým prvkem petrovských





sklepů. Od 16. století jsou stavěny jednotným stylem, výtvarnému pojetí dominují architektonické prvky barokních tvarů s vypjatým obloukem nad zaklenutým vchodem do předsklepi. Bílá vápenná lička s modrou podrovnávkou a dveře z dubového dřeva estetický účinek ještě umocňují. U průčelí sklepa, kde modrou barvu podrovnávky na boční stěně žudra nahrazuje červená, mají nejen dobré víno, ale i děvče na vdávání.

ZAJÍMAVOST:

Do Petrova lze přijet i po vodě, protože obcí prochází Baťův kanál (www.batacanal.cz).

DALŠÍ INFORMACE:

Obec Petrov – www.obec-petrov.cz

  Petrov ist vor allem durch sein einzigartiges Ensemble von ursprünglichen Weinkellern – Plže – bekannt, das im Jahre 1983 zum Denkmalschutzgebiet der Volksarchitektur erklärt wurde.



Zur bedeutenden Sehenswürdigkeiten der Gemeinde zählt die Kapelle der Jungfrau Maria Bolestná mit der mährisch-slowakischen ornamentalen Dekoration. Dieses beeindruckende Bauwerk bewacht den Eingang in eins der wertvollsten Ensembles von Weinkellerhäuschen in Mähren. Weinkeller in Plže sind bereits im 15. Jahrhundert erwähnt, später dienten die unterirdischen „plže“ nicht nur zur Lagerung von Wein aber auch als Schutzraum vor der Kriegsqual. Der Standort, dessen Name von der Form der in der nachgiebigen gelben Tonerde ausgehöhlten und mit Kappengewölbe verfestigten Keller stammt, entstand wahrscheinlich gleichzeitig mit dem Anlegen der Weinberge. Die Bauten gehören zum Typ der Erdkeller ohne Presshäuser, deren Funktion meistens ein rechteckiger Raum hinter der gemauerten Front erfüllt. Und eben die Fassaden sind das bestimmende bildende und ästhetische Element




der Keller von Petrov. Ab dem 16. Jahrhundert werden sie im einheitlichen Still gebaut, mit dominierenden architektonischen Elementen der Barockformen mit gespanntem Bogen über dem gewölbten Eingang in den Vorkeller. Weiße Kalkfassaden mit Untermauerung und Türe aus Eichenholz unterstreichen noch mehr die ästhetische Wirkung. In Kellern, in denen die blaue Farbe der Untermauerung an der Seitenwand durch rote ersetzt ist, gibt es nicht nur guten Wein sondern auch ein Mädchen zum Heiraten.

BEMERKENSWERT:

Nach Petrov kann man auch mit dem Schiff kommen, weil die Gemeinde am Baťa-Kanal liegt (www.batacanal.cz).

WEITERE INFOS:

Gemeinde Petrov – www.obec-petrov.cz

 Petrov is known mainly by a unique complex of original wine cellars – Plže, declared a folk architecture preserve in 1983.

An important monument of the village is the Chapel of Our Lady with ornamental decorations typical for Slovácko region. The impressive folk building guards entry to one of the most valuable complexes of wine buildings in Moravia. The wine cellars in Plže were mentioned as early as in the 15th century. Later, the underground cellars „plže“ served for wine storage as well as a hiding place from war. The name of the location comes from the shape of the cellars, dug in soft

yellow clay and hardened with stone vaults, probably developed at the time of vineyards planting. These are buildings of a ground cellar type, without press houses – a square room behind the brick front was usually used as a press house. The fronts are the main art and aesthetic elements of the cellars in Petrov. They were built in a unique style as from the 16th century. The art style is dominated by architectonic elements of Baroque shapes with an extreme arch above the vaulted entry to the entry section of the cellar. White lime paint with blue underpinning and oak wood door strengthen the aesthetic effects. When the underpinning of the cellar is red instead of blue, it means that they have not only good wine, but also a daughter to be married.

ATTRACTION:

You can reach Petrov by water – Baťa’s channel goes through the village (www.batacanal.cz).

FURTHER INFORMATION:

Petrov Municipality – www.obec-petrov.cz



KELLERGASSENFESTE

Winzertag – Buschentag, mit Tanz und Blasmusik, ersten Samstag im August

Petrov’s Kessel – 10 hiesige Organisationen kochen Gulasch, Weinverkostung, Begleitprogramm, ersten Samstag im September

EVENTS IN CELLARS

Winemakers’ Day – bushes, brass music for listening and dancing, first Saturday in August

Petrov Kettle – 10 local organisation make goulash, possibility of wine tasting, accompanying program, first Saturday in September





MIKULOV

Mikulovská vinařská podoblast
Weinregion Mikulov | Mikulov Wine Region




VÍNO NAPŘÍČ STOLETÍMI

Nová vinařská expozice v Regionálním muzeu v Mikulově, neobyčklá svým výtvarným pojetím, souhrnně zpracovává historii a vývoj vinohradnictví a vinařství na našem území v kontextu evropských dějin. V nově zrekonstruovaných a veřejnosti dosud nepřístupných prostorách bývalých barokních zámeckých koníren se před návštěvníkem otevírají vhledy do různých dob i zemí, v nichž víno mělo své nezastupitelné místo.

Kontakt:

Regionální muzeum v Mikulově
Zámek 1, 692 15 Mikulov
www.rmm.cz

 Mikulov a okolí patří k tradičním vinařským centrům. Zeměpisná poloha, klima a různorodost půd Mikulovské vinařské podoblasti s vápencovými svahy Pálavy ovlivňují nezaměnitelný charakter místních vín. V období Velkomoravské říše získala vinná réva své pevné místo v zemědělské produkci jižní Moravy a zejména Mikulovska. V období středověku se vinařství dále rozvíjelo, takže se Mikulov záhy stal díky výborným viničním polohám v bezprostřední blízkosti města i v okolních obcích významným vinařským střediskem. Zdejší chráněné viniční trati na jižním úpatí Pálavy patří dodnes k nejteplejším místům jižní Moravy. Na místním zámku sídlí Regionální muzeum s vinařským muzeem a expozicí Víno napříč staletími.

Mikulovské sklepy byly budovány v několika lokalitách na okraji města, významné sklepy a vinařské kolonie najdete ale i pár kroků od historického centra města. Výstavními vinařskými stavbami Mikulova jsou nadsklepní domy. Unikátní podzemní dílo skrývá barokní dům z roku 1525 Na Jámě č. 17. Pítoreskní a křivolaké chodby ve vápencové skále sloužící k uskladnění vína jsou pod Kozím hrádkem zmiňovány již v polovině 18. století.



Pravděpodobně teprve koncem 18. století se začaly stavět vinařské domy a vinné sklepy v dnešní ulici Kamenný řádek. Na dobu původu vinařských staveb ve svahu pod Turoldem se dá usuzovat podle stavebního řešení průčelí. Nejstarší přízemní i patrové lisovny nad sklepy zde vznikaly nejdříve na přelomu 18. a 19. století, součástí kolonie je i řádek nových sklepů.

Mikulov se nachází v samotném centru vinařství, proto zde nechybí ani vinařské stezky se zastávkami v místních a rodinných vinných sklípčích či degustace vín ve vinárnách a vinotékách. V souvislosti s oslavou vína na Mikulovsku se do povědomí všech zapsalo již tradiční Pálavské vinobraní, jehož oslava probíhá každoročně vždy druhý zářijový víkend v každičkém koutě města.

DALŠÍ INFORMACE:

www.mikulov.cz



Mikulov und Umgebung gehören zu den traditionellen Weinbauzentren. Die geographische Lage, das Klima und die Vielfaltigkeit der Böden des Weinbauuntergebietes Mikulov mit den



Kalkhängen der Pollauer Berge verleihen den hiesigen Weinen einen unverwechselbaren Charakter. Während der Zeit des Großmährischen Reiches hat die Weinrebe ihren festen Platz in der landwirtschaftlichen Produktion in Südmähren und insbesondere in der Region Mikulov eingenommen. Im Mittelalter entwickelte sich der Weinbau weiter, so dass die Stadt Mikulov dank der wunderbarer Lage ihrer Anbauorte in unmittelbarer Nähe der Stadt sowie in umliegenden Gemeinden bald zum bedeutenden Weinzentrum wurde. Die hiesigen Weinbauvielen am südlichen Fuße der Pollauer Berge zählen bis heute zu den wärmsten Lagen Südmährens. Auf dem hiesigen Schloss sind der Sitz des Regionalmuseums sowie die Ausstellung Wein quer durch die Jahrhunderte untergebracht.

Die Nikolsburger Weinkeller wurden in einigen Standorten am Rande der Stadt aufgebaut, bedeutende Keller sowie Kellertriften sind jedoch auch ein paar Schritte vom historischen Zentrum der Stadt zu finden.

Zu gewaltigen Winzerbauten in Mikulov gehören die über die Erde liegenden Häuser. Ein einzigartiges unterirdisches Bauwerk kann im Barockhaus aus dem Jahre 1525 Na Jámě Nr. 17 finden. Pittoreske und krumme zur Weinlagerung dienende Gassen im Kalkfelsen unter dem Kozí hrádek (Geisburg) wurden bereits Mitte des 18. Jhd. erwähnt. Wahrscheinlich erst zum Ende des 18. Jahrhunderts wurde mit dem Bau der Winzerbauten und Weinkeller auf der heutigen Straße Kamenný řádek begonnen. Die Bauten am Hang unter Turolc können wir gemäß der Baugestaltung der Front datieren. Die ältesten erdgeschossigen sowie eingeschossigen Presshäuser über den Kellern entstanden hier frühestens um die Wende des 18. und 19. Jhd., ein Bestandteil der Kellergasse ist auch eine Reihe mit neuen Kellern.

Die Stadt Mikulov befindet sich direkt im Zeitraum der Weinwirtschaft, deshalb dürfen hier nicht einmal Weinradwege mit örtlichen Familienweinkellern fehlen, genauso wie Weinverkostung in Weinstuben und Vinotheken. Im Zusammenhang mit den Weinfesten in der Region Mikulov ist das traditionelle Weinfest Pollauer Weinlese (Pálavské vinobraní) bereits bei allen gut bekannt. Dieses Weinfest findet jedes Jahr jeweils am zweiten Wochenende im September in jedem Winkel der Stadt statt.

WEITERE INFOS:

www.mikulov.cz

 Mikulov and its surroundings belong to traditional wine centres. The geographical location, climate and variability of soils in Mikulov wine sub-area with limestone slopes of Pálavy affect the unique character of local wines. In the era of Large Moravia got vine its fixed position in agricultural production of Southern Moravia and mainly the Mikulov region. Viniculture continued its development in medieval era and so Mikulov quickly became an important winery centre thanks to excellent vineyard locations in immediate vicinity of the town. The local protected vineyards at the southern slopes of Pálava belong to hottest locations in Southern Moravia up to these days. The local castle houses the Regional museum with wine museum and exposition called Wine across the centuries.



The Mikulov vaults were built in several locations at the town suburbs. But you can find important vaults and wine colonies a few steps from the historical centre of the town as well. The houses above vaults are the imposing buildings of the town of Mikulov. A unique underground works can be found in a baroque house of 1525 - Na Jámě No. 17. The picturesque and twisty corridors in a limestone rock serve for wine storage – you can find them below Kozí hrádek and they were recorded as soon as in the mid of the 18th century. The construction of wine houses and vaults in today's street Kamenný řádek probably started as late as in the end of the 18th century. The time of origin of wine buildings on the slopes below Turolc can be assessed on the basis of construction of the fronts. The oldest ground floor or one-storey press houses above vaults were built at the turn of 18th and 19th centuries.

Mikulov is found in the very centre of viticulture and so there are also some wine trails with stops in local and family cellars and vaults and with possibility of tasting in taverns and wine shops. Wine in Mikulov region is celebrated and so everybody knows the traditional Pálava vintage held in any corner of the town always on the second September weekend.

FURTHER INFORMATION:

www.mikulov.cz

WEIN QUER DURCH DIE JAHRHUNDERTE

Neue Weinbauausstellung im Regionalmuseum, außergewöhnlich in ihrer künstlerischen Auffassung, beschäftigt sich mit allem rund um das Thema Geschichte und Entwicklung des Weinbaus und der Kellerwirtschaft auf unserem Gebiet im Kontext der europäischen Geschichte. In den neu umgebauten und für die Öffentlichkeit bisher nicht zugänglichen Räumen des ehemaligen barocken Schloss-Marstalles öffnen sich den Besuchern Einblicke in verschiedene Perioden und Länder, in denen der Wein seine feste Position hatte.

Kontakt:

Regionální muzeum v Mikulově (Regionalmuseum in Mikulov)

Zámek 1 (Schloss 1), 692 15 Mikulov
www.rmm.cz

WINE ACROSS THE CENTURIES

The new wine exposition in the Regional Museum in Mikulov, with unusual art conception, summarises the history and development of wine growing and wine making in our area in the context of European history. The premises are newly reconstructed, never accessible for the public before – these are former Baroque castle stables, offering to visitors views of different periods and countries, where wine took its irreplaceable position.

Contact:

Regionální muzeum v Mikulově
Zámek 1, 692 15 Mikulov

www.rmm.cz






VALTICE

Mikulovská vinařská podoblast
Weinregion Mikulov | Mikulov Wine Region



 Valtice jsou město ležící při hranicích s Rakouskem, v jižní části Lednice - valtického areálu. Valtice jsou proslulé krásným zámek, honosným sídlem rodu Lichtenštejnů, rozvinutým vinařstvím a turistikou.

Valtice a víno. Tyto dva pojmy už stovky let nerozlučně patří k sobě. Proslulá je zejména prestižní výstava vín s názvem Valtické vinné trhy a Valtický košť. Ve sklepeních zámku najdete Salon vín České republiky, stálou výstavu 100 nejlepších vín České republiky. V dalších prostorách zámku je sídlo Národního vinařského centra. Střední vinařská škola a Vinařská akademie Valtice, to jsou dvě instituce, které každoročně připravují pro vinařské řemeslo stovky studentů a sommelierů.

Víno ve Valticích se vyrábí, školí a skladuje ve více než pěti stech padesáti sklepech. Mohutné lisovny a výstavné vinařské domy, které stály v historickém centru města, padly většinou za oběť ničivým požárům v 18. a 19. století. Dochovalo se jen několik vinařských domů, nejcennější je přestavbami téměř nedotčený štítový dům č. 49 v Kopečné ulici, který jako jeden z mála unikl ohni. Největším sklepem ve Valticích je tzv. Křížový sklep. V ulicích Vinařská, Sklepní, Josefská, Růžová a Polní je více než 500 sklepů, které užívají



především malovinaři. Převažují přízemní lisovny se sklepy s rozmanitým architektonickým členěním průčelí. Stoleté sklepy mají kamenné podezdívky a klenbu z pálených cihel. Nejstarší sklepy jsou zaklenuty tesanými vápencovými bloky.

Město Valtice leží na okruhu cykloturistické Mikulovské vinařské stezky. Naučná vinařská stezka vede částečně městem Valtice a zámeckým parkem, z větší části pak vinicemi pod Reistnou. Pětikilometrovou trasu lze absolvovat pěšky nebo na kole. Stezka je vybavena 19 trojjazyčnými informačními panely.

DALŠÍ INFORMACE:

Město Valtice: www.valtice.eu

Vinaři Valtice www.vinarivaltice.cz

Národní vinařské centrum www.vinarskecentrum.cz



SALON VÍN ČESKÉ REPUBLIKY

V areálu státního zámku Valtice sídlí Národní vinařské centrum, o.p.s., které v zámeckých sklepech provozuje Salon vín České republiky. Salon vín České republiky je nejvyšší soutěž vín v ČR, zastřešuje systém nominačních soutěží. Na vlastní soutěž navazuje celoročně otevřená veřejná degustační expozice nejlepších sta vín, umístěná ve sklepních prostorách státního zámku ve Valticích.

Kontakt:

Degustační expozice
Salonu vín České republiky
Zámek 1, 691 42 Valtice
www.salonvin.cz



  Die Stadt Valtice liegt an der Grenze zu Österreich, im südlichen Teil des Lednice-Valtice-Areals. Valtice ist durch ein wunderschönes Schloss - früher ein prunkvoller Sitz



der Liechtensteiner, den entwickelten Weinbau und Tourismus berühmt.


Valtice und Wein. Diese zwei Begriffe gehören seit hunderten Jahren untrennbar zueinander. Berühmt sind insbesondere die Prestigeausstellungen Weinmärkte Valtice und Weinproben Valtice. Im Schlosskeller finden Sie den Salon der Weine der Tschechischen Republik, eine Dauerausstellung der 100 besten Weine Tschechiens. In anderen Schlossräumlichkeiten befindet sich das Nationale Weinzentrum. Die Fachschule für Weinbau und die Weinbauakademie Valtice sind zwei Ausbildungsanstalten, die jedes Jahr Hunderte von Studenten und Sommeliers für das Weinhandwerk vorbereiten.

Der Wein wird in Valtice in mehr als fünf hundert fünfzig Kellern vorbereitet, hergestellt und gelagert. Mächtige Presshäuser sowie monumentale Winzerhäuser, die früher im historischen Stadtkern standen, fielen meistens der vernichtenden Bränden im 18. und 19. Jahrhundert zum Opfer. Nur ein paar Winzerhäuser blieben erhalten, das wertvollste davon ist das durch Umbauten fast unberührte Haus Nr. 49 in der Straße Kopečná, das als eines der wenigen dem Feuer entkam. Der größte Keller in Valtice heißt Kreuzkeller. In den Straßen Vinařská, Sklepní, Josefská, Růžová und Polní befinden sich über 500 Keller, die vor allem von kleinen Weinbauern genutzt werden. Es überwiegen hier erdgeschossige Presshäuser mit Kellern mit verschiedenartiger architektonischer Gestaltung der Front. Die hundert Jahre alten Keller zeichnen sich durch eine Steinuntermauer und ein Gewölbe aus Backsteinen aus. Die ältesten Keller sind mit behauenen Kalkblöcken eingewölbt.

Die Stadt Valtice liegt auf der Strecke des Weinradweges Mikulovská. Der Weinlehrpfad führt teilweise durch die Stadt Valtice sowie durch den Schlosspark, zu einem größeren Teil dann durch die Weinberge unter der Reisten-Kolonnade. Die fünf Kilometer lange Strecke können Sie zu Fuß oder mit einem Rad bewältigen. Entlang der Strecke befinden sich 19 dreisprachige Infotafeln.

WEITERE INFOS:

Stadt Valtice: www.valtice.eu
Weinbauern von Valtice www.vinarivaltice.cz
Nationales Weinzentrum www.vinarskecentrum.cz

 Valtice is a town close to Czech Austrian border, in the southern part of the Lednice and Valtice complex. Valtice is popular thanks to its beautiful castle - a spectacular residence of the Lichtenstein family, developed viticulture and tourism.

Valtice and wine. These two items are inseparable just for centuries. A prestigious exhibition called Valtice Wine Fair and Valtice Wine Tasting are very popular. The Wine Salon of the Czech Republic – a permanent exhibition of 100 best wines of the CR - can be found in the castle cellars. The castle also houses the National Wine Centre headquarters. Secondary School of Viticulture and Wine Academy of Valtice – these two institutions annually prepare hundreds of students and sommeliers for the wine professions.

The Valtice wine is manufactured, improved and stored in more than five hundred and fifty cellars.



Most of large press houses and imposing wine houses that used to be found in the centre of the town were destroyed by large fires in 18th and 19th centuries. There were preserved just a few wine houses – the most valuable of them being nearly untouched gable building in Kopečná street No. 49, one of a very few preserved from the fire. So called Cross Cellar is the largest cellar in Valtice. There are more than 500 cellars in Vinařská, Sklepní, Josefská, Růžová and Polní street, used mainly by small wine makers. There prevail one-floor press houses with cellars with various architectonic articulations of fronts. The centuries-old cellars consist of stone retaining walls and brick vaults. The oldest cellars' vaults are of worked limestone blocks.

The town of Valtice can be found on the route of the Mikulov cycling trail. The wine nature trail partially goes through the town of Valtice and the castle park, but mostly through the vineyards below Reistna. You can pass the five-kilometre route on foot or by bicycle. The route includes 19 information panels in three language versions.

FURTHER INFORMATION:

Town Valtice: www.valtice.eu
Valtice Wine Makers: www.vinarivaltice.cz
National Wine Centre: www.vinarskecentrum.cz



SALON DER WEINE DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK

Im Schlossareal Valtice hat seinen Sitz das Nationale Weinzentrum, ein gemeinnütziger Verein, das den Salon der Weine der Tschechischen Republik in Schlosskellern betreibt. Der Salon der Weine der Tschechischen Republik ist der höchste Weinwettbewerb Tschechiens, der das System der Nominierungswettbewerbe überdacht. An den eigenen Wettbewerb schließt sich die ganzjährig geöffnete öffentliche Ausstellung der hundert besten Weine mit Weinprobe an, die sich in den Kellerräumen des Schlosses Valtice befindet.

Kontakt:

Salon der Weine
der Tschechischen Republik
Zámek 1, 691 42 Valtice
www.salonvin.cz

WINE SALON OF THE CZECH REPUBLIC

The Valtice Chateau complex serves as a seat of the National Wine Centre, a non-profit organisation that runs the Wine Salon of the Czech Republic. The Wine Salon of the Czech Republic is the top wine contest in the Czech Republic that frames the system of nomination exhibitions. The competition itself is followed by permanent public degustation exposition of the top 100 wines placed in the cellar premises of the state-run chateau in Valtice.

Contact:

Wine Salon of the Czech Republic
Zámek 1, 691 42 Valtice
www.salonvin.cz






VODNÍ MLÝN VE SLUPI

Wassermühle in Slup | Water Mill in Slup





VÝVOJ MLYNÁŘSTVÍ OD PRAVĚKU PO 20. STOLETÍ

 Plodinou, která provází náš region již dlouhá tisíciletí, je obilí. Za historií jeho zpracování se můžete vydat do Slupi nedaleko Znojma. Každoročně v měsíci září se před památkou koná setkání tradičního lidového řemesla a folklorních souborů pod názvem „Slavnosti chleba“.

Tento objekt je pozoruhodnou renesanční stavbou velkomlýna se čtyřmi funkčními vodními koly a mlýnským náhonem. Svým rozsahem a architektonickým ztvárněním je opravdu ojedinělou a zajímavou technickou památkou. Mlýn je otevřen veřejnosti od dubna do října od úterý do neděle a ve dnech státních svátků od 9 do 17 hodin.

ENTWICKLUNG DES MÜLLERGEWERBES VON DER URZEIT BIS INS 20. JAHRHUNDERT


  Eine der Pflanzen, die sich in unserer Region seit langen Jahrtausenden bereits befinden, ist Getreide. Mehr zur Geschichte der Getreideverarbeitung können Sie in der Gemeinde Slup unweit von der Stadt Znojmo (Znaim) erfahren. Jedes Jahr im September findet vor dem hiesigen Denkmal

ein Treffen des traditionellen Volkshandwerkes und verschiedener Folkloregruppen unter dem Namen „Slavnosti chleba“ (Brotfest) statt.

Das Objekt ist ein bemerkenswertes Renaissancegebäude mit vier funktionsfähigen Wasserrädern und einem Mühlgraben. Aufgrund ihrer Größe und architektonischer Gestaltung stellt die Mühle ein recht einmaliges und interessantes technisches Denkmal dar. Die Mühle ist für die Öffentlichkeit von April bis Oktober, dienstags bis sonntags und an Staatsfeiertagen von 9 bis 17 Uhr geöffnet.



DEVELOPMENT OF MILLER'S TRADE FROM PRIMEVAL AGES UP TO THE 20TH CENTURY

 Corn is the crop accompanying our region for long millenniums. To get to know the history of its processing, you can go to Slup, close to Znojmo. A meeting of traditional folk craft and folk groups called "Bread feasts" is annually held in front of the monument.

The object is a very interesting Renaissance building of a large mill with four functional water wheels and the mill run. Thanks to its extent and architec-tonic processing, this is a really unique and interesting technical monument. The mill is open to public from April to October, Tuesday to Sunday, and on bank holiday from 9 to 17 o'clock.

KONTAKT | CONTACT:

Vodní mlýn ve Slupi – Národní kulturní památka, Technické muzeum v Brně
Slup 94, 671 28 Jaroslavice
tel.: +420 515 235 370, +420 608 439 147
www.technicalmuseum.cz






Poysdorf Foto © Manfred Horvath

WEINVIERTEL


OTEVŘENÉ SKLEPNÍ ULIČKY VYPRÁVĚJÍ PŘÍBĚHY VE WEINVIERTELU

 I ve Weinviertelu jsou 4 sklepní uličky ztvárněny jako vzorové sklepní uličky. Jedná se o sklepní uličky ve Falkensteinu a Kronbergu, dále Kellergstetten a Radyweg v Poysdorfu. V každé z těchto čtyř sklepních uliček se nachází vinný sud v podobě infopointu, který na místě poskytuje informace o projektu, o příslušné sklepní uličce a zdejší nabídce. Ve sklepní uličce Radyweg v Poysdorfu slouží navíc 6 inscenovaných sklepů a lisoven jako prohlídkové sklepy. Na webových stránkách sklepních uliček je možné tyto sklepní uličky také navštívit virtuálně a najít kompletní nabídku akcí a služeb.

OFFENE KELLERGASSEN ERZÄHLEN GESCHICHTE(N) IM WEINVIERTEL

  Im Weinviertel werden 4 Kellergassen als Musterkellergassen inszeniert. Diese sind die Kellergassen in Falkenstein und Kronberg sowie die Kellergstetten und der Radyweg in Poysdorf. In jeder der vier Kellergassen wird ein Weinfass als Info-Point inszeniert, durch welches man über das Projekt und über die jeweilige Kellergasse und das Angebot vor Ort informiert wird. In der Kellergasse Radyweg in Poysdorf werden außerdem zusätzlich 6 Weinkeller und Presshäuser als Schaukeller inszeniert. Auf der Website der Kellergassen wird es möglich sein, diese Kellergassen auch virtuell anzusteuern. Auch das gesamte Kellergassen-Führungsangebot und das Kellergassenfeste-Angebot wird hier verortet werden.

OPEN CELLAR LANES TELL THE STORIES IN WEINVIERTEL

 Four cellar lanes in Weinviertel will be performed based on a staging as sample cel-

lar lanes. These are the cellar lanes in Falkenstein and Kronberg and also Kellergstetten and Radyweg in Poysdorf. There will be an info point in the form of a wine cask in each of the four cellar lanes, providing information about the project, the relevant cellar lane and local offer. More, six staged cellars and press houses in the cellar lane Radyweg in Poysdorf will serve as excursion cellars. It will also be possible to make a virtual visit to cellar lanes on web sites. There will also be published a complete offer of commented excursions and feasts of cellar lanes.

KONTAKT | CONTACT:

Weinviertel Tourismus GmbH
Kolpingstraße 7, 2170, Poysdorf
info@weinviertel.at
www.weinviertel.at



Weinviertel Foto © Manfred Horvath





MORAVSKÉ VINAŘSKÉ STEZKY

Mährische Weinradwege | Moravian Wine Trails



Moravská vinná stezka
295 km
(Uherské Hradiště–Znojmo)



Brněnská vinařská stezka
166 km




Znojemská vinařská stezka
192 km



Mikulovská vinařská stezka
82 km



Velkopavlovická vinařská stezka
149 km

 Rovinaté Znojemsko, zvlněná krajina Modrých Hor, vinohrady na strmých svazích Pálavy, zeleněné Chřiby, výhledy na hřebeny Bílých Karpat z vlnic na Uherskohradištsku – to vše jsou Moravské vinařské stezky ze sedla kola. Čekají vás malebná **městečka se sklepními uličkami** (www.sklepni-ulicky.cz), historické a přírodní památky, živé tradice, restaurace přátelské cyklistům i ubytování přímo nad sklepy. A nejen to – během celého roku probíhá na jižní Moravě řada cyklovýletů pro veřejnost, hodových a vinařských slavností.

Moravské vinařské stezky je dlouhodobý projekt ochrany kulturního dědictví a rozvoje vinařské turistiky na jižní Moravě. Od roku 1999 je postupně realizován Nadač Partnerství ve spolupráci s 280 vinařskými obcemi a mnoha dalšími partnery. Každá z 10 bývalých vinařských oblastí má svůj vlastní okruh vinařských stezek. Všechny okruhy jsou propojené páteří Moravskou vinnou stezkou. Návštěvníkům se tak nabízí



možnost výběru z jednodenních i vícedenních výletů za poznáním folklóru, vína a památek, a to na trase celkem 1 200 km dlouhé sítě cyklistických stezek.

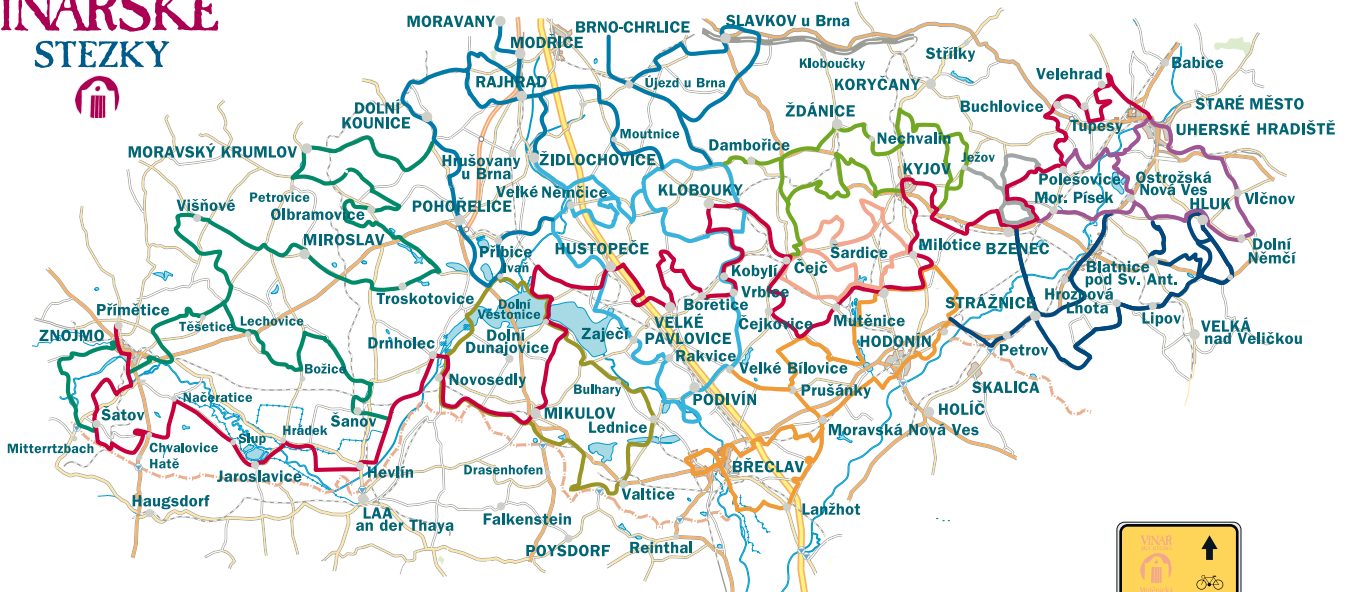
Neocenitelným zdrojem praktických informací o vinařských stezkách, jižní Moravě, jejích památkách i službách jsou **internetové stránky Moravských vinařských stezek** (www.stezky.cz) a v terénu pak turistická informační centra.



  Das flache Land rund um Znaim, die gewellte Landschaft der Blauen Berge, Weingärten an den steilen Hängen der Pollauer Berge, das bewaldete Marsgebirge, Ausblicke auf die Kämme der Weißen Karpaten bei Uherské Hradiště – dies alles sind die Mährischen Weinradwege vom Fahrradsattel aus. Es erwarten Sie malerische **Städtchen mit Kellergassen**, historische Sehenswürdigkeiten und Naturdenkmäler, lebendige Traditionen, radfreundliche Restaurants sowie Übernachtung direkt über den Weinkellern. Und nicht nur das – das ganze Jahr hindurch gibt es in Südmähren zahlreiche Radausflüge für die Öffentlichkeit, Kirtage und Weinfeste.



MORAVSKÉ VINAŘSKÉ STEZKY



Mährische Weinradwege ist ein langfristiges Projekt zum Schutz des Kulturerbes und zur Entwicklung des Weintourismus in Südmähren. Seit 1999 ist es durch die Nadace Partnerství (Stiftung Partnerschaft) in Zusammenarbeit mit 280 Weinbaugemeinden und vielen anderen Partnern schrittweise umgesetzt. Jedes von 10 ehemaligen Weinbaugebieten hat seinen eigenen Rundweinweg. Sämtliche Rundweinwege sind durch die Mährische Weinradroute verbunden. Die Besucher haben somit die Möglichkeit, sich für eintägige oder mehrtägige Ausflüge zu entscheiden, um die Folklore, Weine und Denkmäler zu erkunden, und dies auf dem Radwegenetz von rund 1 200 km Länge.

Eine wertvolle Quelle mit praktischen Informationen über die Weinradwege, das Südmähren, dessen Denkmäler und Dienstleistungen ist die Webseite der Mährischen Weinradwege (www.stezky.cz) und direkt vor Ort dann touristische Informationsstellen.

 The flat countryside around Znojmo, the undulating countryside of Blue Mountains (Modré Hory), vineyards on slopes of Pálava, wooded area of Chřiby, views of the tops of White Carpathians from the vineyards in Uherské Hradiště district – all these are the Moravian wine trails from your bicycle saddle. You will see picturesque **small towns with**



cellar lanes (www.sklepni-ulicky.cz), historical and natural monuments, live traditions, cycling-friendly restaurants and accommodation directly above the wine cellars. And that is not all – many cycling trips for the public, feasts and wine celebrations are held in Moravia in the course of the whole year.

Moravian wine trails – it is a long-term project of cultural heritage protection and wine tourism development in the south of Moravia. As from 1999, the project is gradually performed by the Nadace Partnerství foundation in co-operation with 280 wine villages and many other partners. Each of ten former wine areas has its own wine trails circuit. All the circuits are interconnected by the main Moravian wine trail. So the visitors have the possibility to choose from one-day or several-day trips to see the folklore, wine and monuments in the network of 1 200 km cycling trails.

An invaluable source of practical information on wine trails, monuments and services can be found on **web sites of Moravian wine trails** (www.stezky.cz) and in tourist information centres on site. Naturally, you will be provided with appropriate service.



**Mutěnická
vinařská stezka**
61 km



**Vinařská stezka
Podluží**
127 km



**Kyjovská
vinařská stezka**
94 km



**Bzenecká
vinařská stezka**
22 km



**Strážnická
vinařská stezka**
101 km



**Uherskohradištská
vinařská stezka**
73 km





TIPY NA AKCE 2014

Veranstaltungstipps 2014 | Tips for Events 2014

TIP Z WEINVIERTELU

Festival vinařů v Poysdorfu

11. 9.–14. 9. 2014

Kellerstetten Poysdorf

Jeden z největších tradičních festivalů vína v Rakousku: čtyři dny zábavy s hudbou, vynikajícími víny a osobnostmi z kultury, sportu a politiky.

TIPP AUS WEINVIERTEL

Bezirkswinzerfest in Poysdorf

11.9.–14.9.2014

Kellerstetten Poysdorf

Eines der größten und traditionsreichsten Weinfeste Österreichs: Vier Tage Unterhaltung mit Musik, ausgezeichneten Weinen und viel Prominenz aus Kultur, Sport und Politik.

SLAVNOSTI MANDLONÍ A VÍNA | MANDELBAUM-UND WEINFEST | ALMOND AND WINE CELEBRATIONS

29.3.2014, Hustopeče, www.hustopece-city.cz

Kulturní a gastronomická akce pro celou rodinu, ochutnávky pokrmů i degustace vína.

Kulturelle und gastronomische Veranstaltung für die ganze Familie, Verkostung von Schmankerln und Weinen.

Cultural and gastronomical events for the whole family, wine and food tasting.

FESTIVAL OTEVŘENÝCH SKLEPŮ - JARO NA PÁLAVĚ | FESTIVAL DER OFFENEN KELLERTÜREN - FRÜHLING UNTER POLLAUERBERGE | FESTIVAL OF OPEN CELLARS - SPRING IN PÁLAVA HILLS

26.-27.4.2014, Pálava, www.otevrenesklepy.cz

Návštěva věhlasných vinařství, malých vinařů a jejich sklepů, ochutnávky vín, bohatý kulturní program, hudební vystoupení, místní folklor.

Besichtigung berühmter Weingüter sowie kleiner Winzer und deren Keller, Weinverkostung, ein reichhaltiges Kulturprogramm, Musikbegleitung, Folklore.

Visit to most popular wine makers and wine growers and their cellars, wine tasting, extensive cultural program, music productions, local folklore.

VALTICKÉ VINNÉ TRHY | WEINMÄRKTE IN VALTICE | WINE MARKET IN VALTICE

9.-10.5.2014, Valtice, www.wtvaltice.cz

Jedná se o největší a nejprestižnější prezentaci a oceňování vín v České republice, kterého se účastní i vystavovatelé ze zahraničí, doprovázeno folklorem, gastronomií a doprovodným programem.

Es handelt sich um die größte und prestigereichste Präsentation und Prämierung von Weinen der Tschechischen Republik, an der auch Aussteller aus dem Ausland teilnehmen, vereint mit Folklore, Kulinarischem und einem Begleitprogramm.

It is the biggest and most prestigious presentation and appraisal of wines in the Czech Republic, with participation of exhibitors from abroad, accompanies with folklore, gastronomy and accompanying program.

SLAVNOSTI CHŘESTU | SPARGELFEST | ASPARAGUS FEAST

23.-25.5.2014, Ivančice, www.slavnostichrestu.cz

Prodej čerstvého chřestu, ukázky vaření, chřestové menu v restauracích, chřestové speciality na náměstí, kulturní program a tradiční jarmark.

Verkauf vom frischen Spargel, Koch-Show, Spargel-Menü in Restaurants, Spargel-Spezialitäten auf dem Marktplatz, Kulturprogramm und traditioneller Jahrmak.

Sale of fresh asparagus, cooking presentations, asparagus menu in restaurants, asparagus specialties on the square, cultural program and traditional fair.

MIKULOV GOURMET FESTIVAL 2014

5.-8.6.2014, Mikulov, www.mikulovgourmetfestival.cz

Mikulov gourmet festival je gastronomický festival, kde se snoubí jídlo s vínem, historií a současností lokální kuchyně.

Mikulov Gourmet Festival ist ein Gastronomiefestival, in dem sich Speis und Wein, Geschichte und Gegenwart der hießigen Küche verbinden.

The Mikulov Gourmet Festival is a gastronomic festival connecting food and wine, history and presence of local cuisine.

MEZINÁRODNÍ FOLKLORNÍ FESTIVAL STRÁŽNICE | INTERNATIONALES FOLKLOREFESTIVAL STRÁŽNICE | INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL IN STRÁŽNICE

26.-29.6.2014, Strážnice, www.nulk.cz

Představení lidové hudby a tanečních skupin z České republiky i zahraničí. V sobotu odpoledne se koná slavnostní průvod městem.



Darbietungen der Volksmusik- und Volkstanzgruppen aus dem In- und Ausland. Am Samstagnachmittag gibt es einen Festumzug durch die Stadt.

Performance of folk music and dance groups from the Czech republic and abroad. A festive procession through the town in held on Saturday afternoon.

MERUŇKOBANÍ ANEB MERUŇKY NA TALÍŘI | MARILLENLESEFEST ODER MARILLEN AUF DEM TELLER | APRICOT HARVEST OR APRICOTS ON YOUR PLATE

5.7.2014, Velké Pavlovice, www.velke-pavlovice.cz

Přijďte ochutnat do Modrých Hor meruňkové speciality na všechny způsoby.

Kommen Sie in die Blaue Berge und kosten Sie verschiedene Marillenspezialitäten.

Come to Blue Mountains and taste apricot delicacies of various types.

MERUŇKOBANÍ S JARMARKEM U FLORIÁNA | MARILLENLESEFEST MIT JAHRMARKT BEI FLORIÁN | APRICOT HARVEST AND FAIR AT FLORIAN

18.-19.7.2014, Miroslav, www.mesto-miroslav.cz

Tradiční trh, ukázky lidových řemesel, průvod v dobových kostýmech. Soutěž v pojídání knedlíků Meruňkový král a soutěž o nejlepší meruňkoviči.

Traditioneller Markt, Volkshandwerke, Trachtenumzug. Knödel-Wettessen Marillenkönig und Wettbewerb um den besten Marillenbrand.

Traditional market, folk craft demonstrations, period costume procession. Competition in dumplings eating - Apricot King, competition for the best apricot brandy.

SLAVNOSTI CHLEBA | BROTFESTIVAL | BREAD FEAST

6.9.2014, Slup, www.technicalmuseum.cz

Slavnosti chleba, přehlídka folklórních souborů a tradičních řemesel.

Brotfestival, Präsentation der Folkloregruppen und der traditionellen Handwerke.

Bread feasts, parade of folklore groups and traditional crafts.

VELKOPAVLOVICKÉ VINOBRANÍ | WEINLESEFEST IN VELKÉ PAVLOVICE | VINTAGE IN VELKÉ PAVLOVICE

12.-13.9.2014, Velké Pavlovice, www.velkopavlovickevinobrani.cz

Slavnosti s bohatým programem pro celou rodinu.

Fest mit einem reichen Programm für die ganze Familie.

Feasts with complex program for all family members.

PÁLAVSKÉ VINOBRANÍ 2014 | POLLAUER WEINLESEFEST 2014 | PÁLAVA VINTAGE 2014

12.-14.9.2014, Mikulov, www.palavske-vinobrani.cz

Slavnosti s množstvím zábavy a kostýmovanými průvody, s vínem a burčákem, kde muzika hraje a tancuje se. Vše se koná ve středu historického města Mikulov.

Veranstaltung mit viel Spaß und Kostümmumzügen, Wein und Sturm, Musik und Tanz. Alles findet im historischen Stadtzentrum von Mikulov statt.

Feasts with lots of fun, costume processions, wine and stum, with music and dance. All of that held in the historical centre of Mikulov town.

ZNOJEMSKÉ HISTORICKÉ VINOBRANÍ | HISTORISCHES WEINLESEFEST IN ZNAIM | HISTORICAL VINTAGE IN ZNOJMO

12.-13.9.2014, Znojmo, www.znojmocity.cz

Znojenské historické vinobraní, které se poprvé konalo v roce 1966, připomíná návštěvu českého krále Jana Lucemburského, který se svou družinou v roce 1327 Znojmo navštívil.

Znaimer historisches Weinlesefest, zum erstmalig im Jahr 1966 veranstaltet, erinnert an den Besuch des tschechischen Königs Johann von Luxemburg, der Znaim mit seinem Gefolge im Jahr 1327 besuchte.

The historical vintage in Znojmo was held for the first time in 1966 in memory of visit of the Czech king John of Luxembourg, who visited Znojmo with his group in 1327.

ČESNEKOVÉ SLAVNOSTI | KNOBLAUCHFEST | GARLIC CELEBRATIONS

20.9.2014, Rosice, pradelna.rosice.cz

Gurmánsko společenský festival. Podzimní jarmark na nádvoří, bohatý kulturní program, prodej českého česneku, řada soutěží s česnekovou tematikou.

Gesellschaftliches Gourmetfest. Herbstjarmark im Schlosshof, ein reiches Kulturprogramm, Verkauf vom tschechischen Knoblauch, Wettbewerbe rund um das Thema Knoblauch.

Gastronomic festival. Autumn fair in the yard, extensive cultural programme, sale of Czech garlic, many competitions with garlic topics.

VALTICKÉ VINOBRANÍ | WEINLESEFEST IN VALTICE | VINTAGE IN VALTICE

3.-4.10.2014, Valtice, www.valtice.eu

Největší a nejstarší valtická vinařská akce.

Die größte und älteste Weinveranstaltung in Valtice.

The biggest and oldest wine event in Valtice.

FESTIVAL OTEVŘENÝCH SKLEPŮ – SV. MARTIN NA ZNOJEMSKU | FESTIVAL DER OFFENEN KELLERTÜREN – ST. MARTIN IM LAND UM ZNAIM | FESTIVAL OF OPEN CELLARS – ST. MARTIN IN ZNOJMO REGION

15.-16.11.2014, Znojemska / Region Znaim / Znojmo Region, www.otevrenesklepy.cz

Návštěva věhlasných vinařství, malých vinařů a jejich sklepů, ochutnávky svatomartinských vín, bohatý kulturní program, hudební vystoupení, místní folklor.

Besichtigung berühmter Weingüter, kleiner Winzer und deren Keller, St.-Martins Wein-Verkostung, ein reiches Kulturprogramm, Musikbegleitung, Folklore.

Visit to most popular wine makers and wine growers and their cellars, St. Martin's wine tasting, extensive cultural program, music productions, local folklore.



TIP FROM WEINVIERTEL

Wine Fest in Poysdorf

11. 9.–14. 9. 2014

Kellerstetten Poysdorf

One of the largest and most traditional wine-events in Austria. Four days of entertainment with music, excellent wine and many famous persons of culture, sport and politics.



VÍCE INFORMACÍ NA: MEHR INFOS UNTER: FOR MORE INFORMATION SEE:

www.sklepni-ulicky.cz

www.vinazmoravy.cz

www.jizni-morava.cz



OCHUTNEJTE MORAVU!

Kosten Sie Mähren! | Taste Moravia!

CHUTĚ A VŮNĚ JIŽNÍ MORAVY

V kuchyni se zrcadlí životní styl kraje, jeho historie, geografické podmínky, způsob hospodaření. Proto chceme také návštěvníkům jižní Moravy umožnit pohled do tohoto zrcadla. Představit jižní Moravu v celé její pestrosti, chutích, vůních i malebnosti.

KOSTBARES SÜDMÄHREN

Die Küche ist ein Spiegel des Lebensstils der jeweiligen Region, ihrer Geschichte, geografischen Bedingungen sowie der Art des Wirtschaftens. Aus diesem Grund wollen wir auch den Besuchern von Südmähren einen Blick in diesen Spiegel ermöglichen. Südmähren soll sich in seiner ganzen Vielfaltigkeit, in seinen Geschmäckern, Düften präsentieren.

„IVANČICKÝ CHŘEST“



Ivančice byly kdysi velkou pěstírnou chřestu a zdejší chřest se ukázal jako nejlepší nejen v Rakousku, ale dokonce i v celé Evropě. Tuto skutečnost připomínají každý rok v květnu Chřestové slavnosti spojené s ochutnávkou chřestových specialit a bohatým doprovodným programem. www.slavnostichrestu.cz

MERUŇKY

Oblíbeným ovocem, které se na jižní Moravě hojně pěstuje, jsou meruňky. Vyhlášená je tzv. Velkopavlovická meruňka, která se ve Velkých Pavlovicích pěstuje už asi 200 let. Počátkem července pořádají místní vinaři akci Víno v oranžovém (www.velke-pavlovice.cz).

Třetí sobotu v červenci se pravidelně milovníci meruňek sjíždějí na Meruňkobraní v Miroslavi. Kromě jarmarku se zde koná soutěž o knedlíkového krále nebo o meruňkovičku roku (www.mesto-miroslav.cz).

ČESNEKOVÉ SLAVNOSTI V ROSICÍCH

Další hojně pěstovanou plodinou na jižní Moravě je česnek a každé září se konají na jeho počet slavnosti v Rosicích u Brna. www.kic.rosice.cz

OKURKY A ZNOJMŮ

Znojenská okurky, to je mezi okurkami opravdu pojem. V srpnu se konají ve Znojmě každoročně Slavnosti okurek a město zaplní okurky v nejrůznějších podobách, restaurace nabízejí okurkové menu a okurkové delikatesy. www.znojmo-city.cz, www.znojemskaokurka.cz

SLAVNOSTI FAZULE

Městys Moravská Nová Ves pořádá každoročně v říjnu Slavnosti fazule, kde návštěvníci mohou ochutnat různé speciality nejenom z fazule (www.mnves.cz).

SVATOMARTINKÁ VÍNA A HUSA

Svátek svatého Martina je pro milovníky vína především svátkem mladého vína, které se tradičně od 11. 11. může nalévat a košťovat. A samozřejmě nesmí chybět svatomartinská husa, na jižní Moravě si můžete vybrat z velkého počtu akcí, které se ke svátku sv. Martina vážou (www.sklepni-ulicky.cz, www.vinazmoravy.cz).

Husí slavnosti se každoročně konají v Boskovicích, kde na návštěvníky čekají ochutnávky husích specialit, trh lidových řemesel a doprovodný program (www.husi-slavnosti.cz).

MADLONĚ A HUSTOPEČE

Město Hustopeče není známé jen díky vínu, ale i svými mandloňovými sady. Každoročně v březnu se zde konají Slavnosti madloní a vína, kde můžete ochutnat různé pochoutky z mandlí (www.hustopece.cz).

OSKERUŠE

Oskoruše je nejstarším a nejlodnějším ovocným stromem Evropy. Jedná se o nejmohutnější druh jeřábu s největšími plody a údajně na Strážnicku rostou právě ty největší oskoruše na světě. V Tvarožné Lhotě můžete navštívit Muzeum oskoruší a každoročně v dubnu se zde koná Slavnost Oskoruší (www.tvarozna-lhota.cz).

„SPARGEL VON IVANCICE“



Der Spargel wurde früher in Ivančice im Großen angebaut und erwies sich als der beste Spargel nicht nur in Österreich sondern in ganz Europa. An diese Tatsache erinnert das jährliche Spargerlfest im Mai, verbunden mit der Verkostung von Spargelspezialitäten und einem reichen Begleitprogramm. www.slavnostichrestu.cz

MARILLEN

Ein Lieblingsobst, der in Südmähren häufig angebaut wird, sind Marillen. Bekannt ist die sgn. Marille von



Velké Pavlovice, die in der Gemeinde Velké Pavlovice seit ungefähr 200 Jahren angebaut wird. Anfang Juli veranstalten die hiesigen Winzer ein Event „Wein im Orange“ (www.velke-pavlovice.cz).

Jeweils am dritten Samstag in Juli treffen sich schon regelmäßig die Marillenliebhaber beim Marillenlesefest in der Gemeinde Miroslav zusammen. Neben einem Jahrmarkt steht hier auch der Wettbewerb um den Knödelkönig oder um den Marillenbrand des Jahres auf dem Programm (www.mesto-miroslav.cz).

KNOBLAUCHFEST IN ROSICE

Auch Knoblauch wird in Südmähren im großen Maße angebaut und deshalb findet zu seinen Ehren jeweils im September ein Fest in Rosice u Brna statt. www.kic.rosice.cz

GURKEN UND ZNAIM

Znaimer Gurken – ein echter Begriff unter den Gurken. Im August findet alljährlich ein Gurkenfest in Znam statt und die Stadt wird voll von Gurken in verschiedensten Formen, die Restaurants bieten Gurkenmenüs und Gurkendelikatessen. www.znojmo-city.cz, www.znojemskaokurka.cz

FAZULE-FEST (BOHNENFEST)

Stadtgemeinde Moravská Nová Ves veranstaltet alljährlich im Oktober das Bohnenfest, im Rahmen dessen die Besucher verschiedene nicht nur Bohnen-Spezialitäten kosten können (www.mnves.cz).

ST. MARTINS WEINE UND GANS

Der St. Martinstag ist für alle Weinliebhaber vor allem Fest des Jungweines, den man traditionell ab dem 11.11. einschenken und kosten kann. Und der St. Martins Gans darf dabei natürlich nicht fehlen. In Südmähren steht Ihnen eine Vielzahl an St. Martins Veranstaltungen zur Auswahl (www.sklepni-ulicky.cz, www.vinazmoravy.cz).

Ein Gänse-Fest findet alljährlich in Boskovice statt, wo sich die Besucher auf Verkostung von Gänsespezialitäten, auf Volkshandwerke und ein Begleitprogramm freuen können (www.husi-slavnosti.cz).

MANDELBÄUME UND HUSTOPEČE

Die Stadt Hustopeče ist nicht nur für ihren Wein, sondern auch für ihre Mandelbaumgärten bekannt. Jedes Jahr im März findet hier das Mandelbaum- und Weinfest statt, wo Sie verschiedene Mandelneckerbissen verkosten können (www.hustopece.cz).

SPEIERLING

Der Speierling ist der größte und fruchtbarste Obstbaum Europas. Es handelt sich um eine Art der Eberesche mit den größten Früchten. Und angeblich im Gebiet um Strážnice wachsen diese weltweit größten Speierlinge. In der Gemeinde Tvarožná Lhota können Sie das Speierlingsmuseum besuchen und jedes Jahr im April findet hier ein Speierlingsfest statt (www.tvarozna-lhota.cz).

„IVANČICE ASPARAGUS“



Ivančice used to be an area of massive asparagus growing and local asparagus proved

to be the best not only in Austria, but in the whole Europe. This fact is annually commemorated by Asparagus Feast held in May and connected with tasting of asparagus delicacies and extensive accompanying programme. www.slavnostichrestu.cz

APRICOTS

Apricots – popular fruits, extensively grown in the south of Moravia. So called Velkopavlovická apricot has been grown in Velké Pavlovice for as many as 200 years. At the beginning of July, local wine growers organise an event called (www.velke-pavlovice.cz).

The lovers of apricots regularly meet at Apricot Harvest in Miroslav on the third Saturday in July. There is held a fair together with a competition for the dumpling king or apricot brandy of the year (www.mesto-miroslav.cz).

GARLIC FEAST IN ROSICE

Garlic is another crop-plant frequently grown in the south of Moravia. It is annually celebrated at the feast held in Rosice u Brna. www.kic.rosice.cz

GHERKINS AND ZNOJMO

Znojmo gherkins – that is a real notion among gherkins. The Gherkin Feast is annually held in Znojmo in September, when the town is full of gherkins in various forms, restaurants offer gherkin menu and cucumber delicacies. www.znojmo-city.cz, www.znojemskaokurka.cz

BEAN FEAST

The small town Moravská Nová Ves annually holds Bean Feast in October, when the visitors may taste various delicacies from beans and others (www.mnves.cz).

ST. MARTIN ´S WINE AND GOOSE

The feast of St. Martin is the feast of young wine for wine lovers – according to tradition, the young wine may be tasted starting from 11. 11. And naturally, there must also be the St. Martin ´s goose. You can choose one of many events connected with St. Martin ´s day in the south of Moravia (www.sklepni-ulicky.cz, www.vinazmoravy.cz).

The goose feast is annually held in Boskovice, where the visitors may enjoy tasting of goose specialties, folk craft fair and accompanying programme (www.husi-slavnosti.cz).

ALMOND TREES AND HUSTOPEČE

The town of Hustopeče is popular thanks to its wines as well as its almond tree orchards. The Feast of Almond Trees and Wine is annually held there in March and you have a chance to taste various almond delicacies there (www.hustopece.cz).

TRUE SERVICE TREE (SORBUS DOMESTICA)

The true service tree is the oldest and most fruitful tree in Europe. It is the largest type of the rowan tree, with the biggest fruits and it is said that the biggest fruits of the true service tree grow exactly in Strážnice region. You can visit the True Service Tree Museum in Tvarožná Lhota and The True Service Tree Feast is annually held here in April (www.tvarozna-lhota.cz).



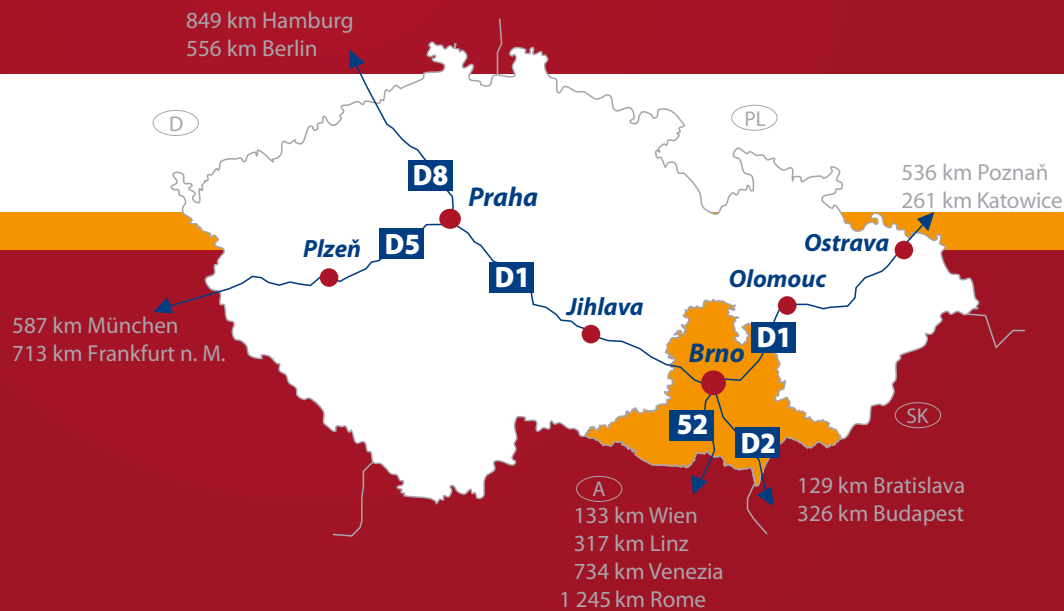
TASTES AND SMELLS OF SOUTH MORAVIA

The cuisine reflects the life style of a region, the geographic conditions and the farming style. That is why we would like to present such a mirror to the visitors of the Region of South Moravia. We want to present the South Moravia in its complete diversity, tastes, smells and picturesqueness.

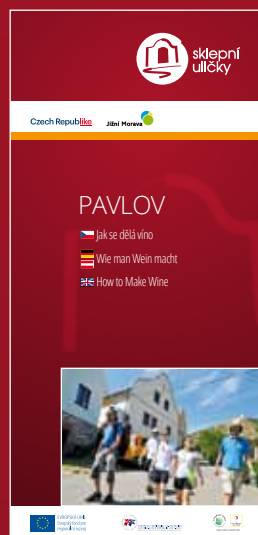
VÍCE INFORMACÍ NA: MEHR INFOS UNTER: FOR MORE INFORMATION SEE:

www.sklepni-ulicky.cz,
www.produktymoravy.cz
www.ochutnejtemoravu.eu





Další tištěné materiály / Weitere Druckmaterialien / More folders:



www.sklepni-ulicky.cz